

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 58 (1940)  
**Heft:** 232

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 23.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bern  
Donnerstag, 3. Oktober  
1940

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne  
Jeudi, 3 octobre  
1940

## Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

58. Jahrgang — 58<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

Monatsbeilage: **Die Volkswirtschaft**

Supplément mensuel: **La Vie économique**

Supplemento mensile: **La Vita economica**

N° 232

**Redaktion und Administration:**  
Eiffingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. 21660  
Abonnements: Schweiz: Jährlich Fr. 24.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.30, ein Monat Fr. 2.30 — Ausland: Zuschlag des Postes — Es kann nur bei der Post abonniert werden — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A. G. — Insertionspreis: 50 Rp. die sechsgespaltene Kolonelle (Ausland 65 Rp.)

**Rédaction et Administration:**  
Eiffingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° 21660  
Abonnements: Suisse: un an 24 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 30; un mois 2 fr. 30 — Etranger: Frais de port en plus — Les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas S.A. — Prix d'insertion: 50 cts la ligne de colonne (Etranger: 65 cts)

N° 232

### Inhalt — Sommaire — Sommario

**Antilicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**  
Übersicht der aufgerufenen und kraftlos erklärten Inhaberpapiere. Tableau des titres au porteur dont la production a été ordonnée ou qui ont été annulés.  
Abhandlung gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Continental Elektrizitäts-Union A.-G., Bascl.  
Kommerz- und Grundbesitz A.-G., Glarus.  
Schlosshotel Unspunnen A.G., Wilderswil.  
Ferrochromit Werk A.G. in Liquidation, Bern.  
Hasilia Aktiengesellschaft, Zürich.  
Schweiz. Strohhandels-gesellschaft, Bern.  
Bilanzen: Bilans. Bilanci.

Arrêté du Conseil fédéral relatif au paiement des marchandises, frais accessoires et autres obligations similaires, ainsi qu'au règlement des assurances entre la Suisse, la Belgique, les Pays-Bas et la Norvège.  
Verfügung Nr. 1 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für technische Zwecke.  
Verfügung Nr. 6 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements betreffend die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebe- und Futtermitteln. Ordonnance n° 6 du département fédéral de l'économie publique tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères.  
Verarbeitung, Verkauf und Verwendung von Kraftfuttermitteln. Traasformation, vente et utilisation des denrées fourragères concentrées.  
Kontingentierung von Margarine aller Art (inbegriffen Blätterteigfette). Contingement des margarines de toutes espèces (y compris les graisses pour pâtes feuilletées).  
Coosegna dei prodotti a base d'orzo e d'avena, nonché delle leguminose.  
Gesandtschaften und Konsulate. Légations et consulats.  
Bundesratsbeschluss betreffend Abänderung des Gebrauchszolltarifs vom 8. Juni 1921.  
Arrêté du Conseil fédéral concernant la modification du tarif douanier du 8 juin 1921.  
Postüberweisungs-dienst mit dem Ausland. Service international des virements postaux.

**Mittellungen — Communications — Comunicazioni**  
Bundesratsbeschluss über die Durchführung des Abkommens vom 28. September 1940 über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Finnland.  
Arrêté du Conseil fédéral relatif à l'exécution de l'accord conclu le 28 septembre 1940 entre la Suisse et la Finlande concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements.

### Amlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Übersicht der Inhaberpapiere

die im Schweizerischen Handelsamtsblatt gerichtlich aufgerufen oder kraftlos erklärt worden sind

#### Tableau des titres au porteur

dont la production a été ordonnée dans la Feuille officielle suisse du commerce ou qui ont été annulés

### Juli-September 1940 Juillet-Septembre

Titelgattung	Nummern der Titel	Anzahl	Nominalewert	Emissionsdatum	Zinssatz	Coupons fällig	Bemerkungen	Datum des S. H. A. B.
Genre de titre	Numéros des titres	Nombre de titres	Valeur nominale de chaque titre Fr.	Date d'émission	Taux de l'intérêt %	Echéance des coupons	Observations	Date de la F. O. S. C.
<b>I. Gerichtlich aufgerufene Titel — Titres dont la production a été ordonnée par les tribunaux</b>								
Action .....	Nestlé and Anglo-Swiss Holding Company Limited	84386/425	40	—	—	—	avec coupons n° 1 et suiv. et certificats Unilac; bons d'amortissement avec coupons n° 2 et suiv.	4 VII 40
do.	578620	1	100	—	—	—	avec coupons n° 2 et suiv.	1 VIII 40
Aktie .....	Société Immobilière Le Lierre, lettre B.	201/50	50	100	—	—	avec coupons n° 1 et suiv.	5 VIII 40
Obligation ..	Unternehmungen im Orient A.G., Glarus	601—1600	1000	—	—	—	mit Coupon 30. VI. 38.	13. IX. 40
do.	Allgemeine Aargauische Ersparniskasse, Aarau	D 13133	1	5000	4	30. VI., 31. XII.	—	30. VIII. 40
Reçu provis.	Banque de l'Etat de Fribourg	130013	1	1000	—	—	—	1. VIII. 40
do.	Banque suisse d'Epargne et de Crédit, St-Gall	Série S, 10655	1	—	5 I 37	—	—	22 VII 40
do.	Caisse Hypothécaire du Canton de Genève	6894	1	—	24 VII 40	—	relatif au certificat de dépôt fr. 2000, 4%, n° 25467, échéance 24 VII 43; avec coupons n° 1 et suiv.	5 IX 40
Obligation ..	Canton de Genève	12284/8	5	1000	1933	4	avec coupons	26 IX 40
Obbligazione	Comune di Tenero-Contra	25/8	4	500	1938	3 1/2	con fogli cedole 30 VI 40	22 VII 40
Kassaschein	Ersparniskasse Aeschi	5485	1	5000	—	—	verfallen 31. XII. 39	15. VIII. 40
Obligation ..	St. Gallische Kantonalbank, St. Gallen	Serie A, 5136	1	2000	12. IV. 35	3 1/2	verfallen 12. IV. 40.	9. IX. 40
Obligation ..	Schweiz. Bundesbahnen	61056	1	500	1895	3 1/2	Gottbardbahngesellschaft; zur Rückzahlung ausgelöst 30. IX. 40; Mantel Wehranleihe; mit Coupons 1. IV. 40 u. ff.	13. VIII. 40
do.	Schweiz. Eidgenossenschaft	153439, 160431	2	100	1936	3	1. IV.	17. VIII. 40
Obbligazione	Società Elettrica Sopracenerina, Locarno	316/8	3	1000	1938	3 1/2	con fogli cedole 30 IX 40	22 VII 40
Obligation ..	Verband Schweiz. Darlehenskassen	3796	1	2000	4. XII. 32	3 1/2	verfallen 4. XII. 36; mit Coupon Fr. 32.05	15. VII. 40
<b>II. Kraftloserklärungen — Annulations</b>								
Aktie .....	Aargauische Hypothekenbank	25459/64, 25621	7	—	—	—	Mantel	22. VIII. 40
Zertifikat ..	Bündner Privatbank, Chur	C, 496	1	500	—	—	—	15. VII. 40
do.	A, 641	1	50	—	—	—	—	15. VII. 40
do.	B, 3864/5	2	100	—	—	—	—	15. VII. 40
Aktien .....	do.	8956/61	6	50	—	—	—	15. VII. 40
Genußschein	do.	2936/9	4	10	—	—	I. Rang	15. VII. 40
Aktie .....	Gesellschaft für Chemische Industrie, Basel	3637, 15544, 19009	3	—	—	—	Couponsbogen mit Coupons 53—75 und Talons	16. VII. 40
do.	Schweizerische Nationalbank	92551/2	2	—	—	—	Mantel	23. IX. 40
Obbligazione	Banca Popolare di Lugano, Bellinzona	Serie I 590/1	2	50	—	—	—	—
do.	do.	Serie II, 177	1	100	—	—	—	—
do.	do.	Serie III, 169	1	200	—	—	—	—
do.	do.	Serie IV, 393, 866	2	250	—	—	foglio principale e talone	5 IX 40
Obligation ..	Bündner Privatbank, Chur	Serie D, 13920/22	3	100	—	3	—	15. VII. 40
do.	do.	Serie E, 10503	1	500	—	—	—	15. VII. 40
do.	Crédit Foncier Vaudois	Serie Z, 16244/50	7	—	1935	4 1/2	corps	26 IX 40
do.	Graubündner Kantonalbank	Serie 60, 823	1	500	12. II. 38	—	mit Coupons	30. VIII. 40
do.	Handwerkerbank	Serie S, 59355	3	1000	—	—	Mantel	16. VII. 40
do.	do.	Serie S, 59357/8	—	—	—	—	—	—



II. Kraftloserklärungen — Annulations

Titelgattung	Ausgeber — Emetteur	Nummern der Titel	Anzahl	Nominale	Emissions-	Zinsfuß	Coupons fällig	Bemerkungen	Datum des
Genre de titres		Números des titres	Nombre de titres	par titre	Date d'émission	Taux de intérêt %	Echéance des coupons	Observations	Date de la F. O. S. C.
Obligation	Hülfskassa Grosswangen	2621	1	1000	6. XII. 20	—	—	—	6. IX. 40
	Hypothekarkasse des Kantons Bern	247810	1	5000	—	4	22. II., 22. VIII.	mit Coupons 22. VIII. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	274824/7	5	1000	—	4	22. II., 22. VIII.	mit Coupons 22. VIII. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	274833	1	1000	—	4	2. III., 2. IX.	mit Coupons 2. IX. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	274985	1	1000	—	4	3. IV., 3. X.	mit Coupons 3. X. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	279215/7	3	1000	—	3 1/2	25. IV., 25. X.	mit Coupons 25. IV. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	292167/9	3	1000	—	3 1/2	—	—	2. VIII. 40
	Kanton Aargau	16109/10	2	1000	1933	4	—	—	12. VIII. 40
	Kanton Graubünden	2993	1	1000	1937	3 1/2	—	—	15. VII. 40
Kassaschein	Kantonalbank von Bern	Serie Bb 020259	1	1000	—	3 1/2	22. V., 22. XI.	mit Coupons 22. V. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	Serie Bc 010129	1	5000	—	3 1/2	7. V., 7. XI.	mit Coupons 7. V. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	Serie De 002702	1	1000	—	4	28. I., 28. VII.	mit Coupons 28. VII. 39 u. ff.	15. VII. 40
	do.	Serie Gd 000254	1	500	—	2 1/2	9. VI., 9. XII.	mit Coupons 9. VI. 39 u. ff.	15. VII. 40
Obligation	Schweiz. Bankverein	248563	1	1000	—	—	—	fällig 24. VI. 39 mit Coupon 24. VI. 39	16. IX. 40
	Schweiz. Bundesbahnen	Lit. A, 5482, 7105, 7139/40	4	—	1890	3	—	Schweiz. Eisenbahnrente; Mäntel	5. VIII. 40
	do.	Serie B, 63348/50	3	1000	1899/1902	3 1/2	—	Tafeln mit Couponsbogen	11. VII. 40
	do.	056149, 056150,	3	500	1903	3	—	Mäntel	23. IX. 40
	do.	114049	1	500	1903	3	—	Mäntel	12. IX. 40
	do.	241495	1	1000	1912	4	—	Mäntel	13. VIII. 40
	do.	Lit. B, 42000/2	3	1000	1933	4	—	mit Coupons 1. II. 40 u. ff.	4. VII. 40
	do.	109802	1	1000	1933	4	—	mit Coupons 1. II. 40 u. ff.	24. IX. 40
	do.	140927/30	4	1000	1936	4	—	mit Coupons 1. X. 1.39 u. ff.	5. VIII. 40
	Schweiz. Eidgenossenschaft	8065	1	1000	1919	—	—	avec coupon n° 12	27. IX. 40
	Usines Métallurgiques de Vallorbe	1179	1	250	1930	5	—	corps; sans coupons	6. VIII. 40
	do.	373, 562, 1195	3	250	1930	5	—	mit Coupons 20. IV. 28—	2. VII. 40
	Schweiz. Kantonalbank, Zürich	74566	1	500	1. II. 26	4 1/2	20. IV., 20. X.	mit Coupons 20. IV. 28—	2. VII. 40
	do.	80570	1	500	21. IX. 26	4 1/2	20. V., 20. XI.	mit Coupons 1928—32	2. VII. 40
	do.	1000596	1	35000	21. II. 35	3 1/2	20. I., 20. VII.	mit Coupons 1937—40	2. VII. 40
	do.	1000619/20	2	30000	26. III. 35	3 1/2	20. I., 20. VII.	mit Coupons 1937—41	2. VII. 40

III. Widerrufe — Révocations

Aktie	Gewerbekasse Baden	6940/1	2	—	—	—	—	mit Coupons 74—93 für 1939—57	8. VIII. 40
Obligation	Landschaft Davos	1257, 2545	2	1000	1933	4	30. VI., 31. XII.	mit Coupons 31. XII. 38 u. ff.	20. IX. 40
	Schweiz. Bundesbahnen	131032/3	2	1000	1933	4	—	mit Coupons 1. VIII. 39 u. ff.	19. VIII. 40
	Schweiz. Eidgenossenschaft	233408/17	10	1000	1932	3 1/2	—	mit Coupons 1. X. 39 u. ff.	19. VIII. 40
	do.	411801	1	1000	1936	3	1. IV.	Wehranleihe; mit Coupons 1. IV. u. ff.	5. IX. 40

Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

Aufrufe — Sommations

Es wird vermisst: Versicherungsbrief Bd. 9, Nr. 152, von Fr. 300, d. d. vom 22. Juni 1883, der Gemeinde Diepoldsau. Ursprünglicher Schuldner: Frei Mathias Matises Schmitter; ursprünglicher Gläubiger: Spirig Jakob, in Balgach; heutiger Schuldner: Urs Jakob, von Johs. Glasers, Schmitter-Diepoldsau; letztkannter Gläubiger: Spirig Jakob, Balgach.

Der allfällige Inhaber wird hiermit aufgefordert, diesen Titel innert der Frist von einem Jahre seit dieser Auskündigung beim Bezirksgerichtspräsidium Unterhenthal vorzuweisen, ansonst derselbe als kraftlos erklärt wird.

A u., den 30. September 1940. (W 379<sup>3</sup>)  
Das Bezirksgerichtspräsidium.

Der unbekannt Inhaber des Schuldbriefes vom 24. Oktober 1935, Grundbuch-Beleg Serie III/Nr. 406, von Kapital Fr. 15,000, haftend im V. Range auf der Besetzung Mezenerweg 12 in Bern, Bern-Grundbuchblatt Nr. 311, Kreis V, des Herrn Hermann Frey, Bäckermeister, daselbst, wird hiermit aufgefordert, den genannten Titel innert 6 Monaten von Tage der ersten Veröffentlichung an gerechnet, dem unterzeichneten Richter vorzulegen, widrigenfalls er kraftlos erklärt wird. Auf diesem Titel ist ein gerichtliches Zahlungsverbot erlassen. (W 372<sup>3</sup>)

Bern, den 26. September 1940. Richteramt Bern,  
Der Gerichtspräsident III: R. Kuhn.

Nous, Président du Tribunal du district de Courtelary, sommons le détenteur inconnu de la cédule hypothécaire de fr. 12,000 au nom de Bernard Röthlisberger, aubergiste et cultivateur, à Allenwinden (Thurgovie), grevant en 2° rang l'immeuble n° 179 de St-Mier, lieu dit «Quartier du Temple» servant d'habitation, restaurant, assise, aisance, trottoir d'une contenance de 2 a. 65 ca., estimé au cadastre fr. 63,820, de déposer cette cédule hypothécaire au Greffe du Tribunal de ce siège dans un délai d'un an dès la publication dans la Feuille officielle suisse du commerce, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (W 371<sup>3</sup>)

Courtelary, le 24 septembre 1940. Le Président du Tribunal: Jacot.

Par ordonnance du 1<sup>er</sup> octobre 1940, le Président du Tribunal de l'arrondissement de la Sarine, à Fribourg, a décidé l'ouverture d'une enquête aux fins de retrouver et, en cas d'insuccès, d'annuler l'obligation au porteur de la Banque de l'Etat de Fribourg, n° 142445, de fr. 1200, au 4 %, remboursable le 10 novembre 1940, avec coupons annuels au 10 novembre 1935 et suivants attachés.

En conséquence, sommation est faite au détenteur inconnu de ce titre d'avoir à le produire au Greffe du Tribunal de la Sarine, à Fribourg, dans le délai de six mois, dès la première publication, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (W 380<sup>3</sup>)

Fribourg, le 1<sup>er</sup> octobre 1940. Le Président: Xavier Neuhaus.

Première insertion.

Nous, Président du Tribunal de Première Instance, ordonnons au détenteur inconnu du reçu provisoire n° 6894 du 24 juillet 1940, relatif au certificat de dépôt de la Caisse Hypothécaire du Canton de Genève, de

fr. 2000, 4 %, n° 25467, d'une durée de 3 ans, à l'échéance du 24 juillet 1943, avec coupons n° 1 et suivants attachés, de le produire et de le déposer en notre greffe, dans le délai de six mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée.

Tribunal de Première Instance de Genève:  
(W 341<sup>3</sup>) L. IV. p. d. M. Meyer de Stadelhofen, juge.

Le détenteur inconnu d'une action au porteur, de fr. 100, n° 578620, de la Nestlé and Anglo-Swiss Holding Company Limited, coupons n° 2 et suivants attachés, est sommé de produire ce titre au Greffe du Tribunal de Vevey dans les six mois dès la première publication, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (W 302<sup>3</sup>)

Vevey, le 26 juillet 1940. Le Président du Tribunal: Paschoud.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale  
Zürich — Zurich — Zurigo

1940. 28. September. Die Lombardbank Aktiengesellschaft, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 120 vom 25. Mai 1940, Seite 975), hat durch Beschluss der Generalversammlung vom 23. Juli 1940 das Grundkapital von Fr. 150,000 durch Rückzahlung von Fr. 100 auf jede der 1000 Aktien auf Fr. 50,000 reduziert und je 10 Stück der dadurch auf nom. Fr. 50 reduzierten Aktien in eine Aktie zu Fr. 500 zusammengelegt. Das Fr. 50,000 betragende Grundkapital zerfällt damit in 100 auf den Inhaber lautende, vollbezahlte Aktien zu Fr. 500. Die Statuten wurden entsprechend geändert. Die Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften über die Kapitalherabsetzung wurde durch öffentliche Urkunde vom 26. September 1940 festgestellt. Die Prokuren von Friedrich Adler und Ernst Merke sind erloschen.

Leinen und Baumwollstoffe. — 28. September. Inhaberin der Firma Frau A. Kreis, in Zürich, ist mit Zustimmung ihres Ehemannes Anna Kreis geb. Richner, von Winterthur, in Zürich 6. Handel in Leinen und Baumwollstoffen. Röslistrasse 54.

Autotransporte und Fuhrhaltereien. — 28. September. Adolf Stahel und Fritz Stahel, beide von Winterthur, in Winterthur 1, sind unter der Firma Adolf Stahel & Sohn, in Winterthur, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 15. September 1940 ihren Anfang nahm. Die Firma erteilt Einzelprokura an Berta Stahel geb. Wagner, von und in Winterthur, Ehefrau des Gesellschafters Adolf Stahel, welcher Einzelunterschrift führt. Der Gesellschafter Fritz Stahel zeichnet kollektiv mit dem Gesellschafter Adolf Stahel oder der Prokuristin Berta Stahel-Wagner. Autotransporte und Fuhrhaltereien. Neustadtgasse 26.

Waren aller Art usw. — 28. September. Die Firma W. Fenner, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 6 vom 9. Januar 1940, Seite 54), Kommission in Waren aller Art usw., ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

Restaurant. — 28. September. Die Einzelfirma Stamm, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 164 vom 17. Juli 1935, Seite 1838), Restaurationsbetrieb, wird, nachdem der Geschäftsbetrieb infolge Todes aufgehört hat und über den Nachlass des verstorbenen Inhabers am 2. August 1940 die konkursamtliche Liquidation angeordnet worden ist, von Amtes wegen gelöst.

Verwaltung von Beteiligungen und Wertpapieren. — 28. September. Die «Hasilia Aktiengesellschaft», in Zürich (S. H. A. B. Nr. 232 vom 6. Oktober 1931, Seite 2138), Verwaltung von Beteiligungen und Wertpapieren, hat sich durch Beschluss der Generalversammlung vom 6. September 1940 aufgelöst. Die Liquidation wird unter der Firma **Hasilia Aktiengesellschaft in Liquidation (Hasilia Limited in liquidation) (Hasilia Société Anonyme en liquidation) (Hasilia Società Anonima in liquidation)**, durch die bisherigen Verwaltungsratsmitglieder Dr. Georg Wettstein und Wilhelmine Meyer als Liquidatoren mit Kollektivunterschrift durchgeführt.

28. September. Aus dem Zentralvorstand der Genossenschaft **Allgemeine Schweizerische Kranken- und Unfallkasse**, in Zürich (S. H. A. B. Nr. 288 vom 9. Dezember 1937, Seite 2713), ist Oskar Wegmann ausgeschieden; dessen Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Zentralvorstand gewählt Ernst Bräm, von und in Schlieren. Als Verwalter ausserhalb des Zentralvorstandes ist bestellt worden Jakob Werner, von Buchberg (Schaffhausen), in Zürich. Präsident oder Vizepräsident zeichnen je mit dem Aktuar oder einem andern Mitglied des Zentralvorstandes oder dem Verwalter Kollektiv.

**Bern — Berne — Berna**  
*Bureau Büren a. A.*

1940. 30. September. Aus dem Vorstände der **Landwirtschaftlichen Genossenschaft Scheunenbergs u. Umgebung**, mit Sitz in Scheunenbergs, Gde. Wengi (S. H. A. B. Nr. 227 vom 28. September 1936, Seite 2289), sind ausgeschieden: der Präsident Johann Stuber und der Sekretär Arnold Lysser. Ihre Unterschriftenberechtigung ist erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: als Präsident: Hans Schütz, von Hasle b. B., und als Sekretär: Johann Stuber, Sohn, von Gossliwil, beide in Scheunenbergs. Präsident, Vizepräsident-Kassier und Sekretär zeichnen wie bisher Kollektiv zu zweien.

30. September. Aus dem Vorstände der **Käsereigenossenschaft von Scheunenbergs**, mit Sitz in Scheunenbergs, Gde. Wengi (S. H. A. B. Nr. 227 vom 28. September 1936, Seite 2289), ist ausgeschieden der Präsident Walter Gugger, dessen Unterschrift erloschen ist. In der Generalversammlung vom 27. September 1940 wurde der Vorstand neu bestellt. Es wurden gewählt: als Präsident: Ernst Gygi, von Seedorf (Bern), in Scheunenbergs; als Vizepräsident: Otto Peter, bisheriger Beisitzer; als Kassier: Fritz Häni, bisheriger Vizepräsident; als Sekretär: der bisherige Arnold Berger. Präsident, Vizepräsident, Kassier und Sekretär führen wie bisher Kollektivunterschrift je zu zweien.

*Bureau Burgdorf*

30. September. Die «Landwirtschaftliche Genossenschaft Lyssach & Umgebung», mit Sitz in Lyssach (S. H. A. B. Nr. 129 vom 6. Juni 1933), hat in ihrer Generalversammlung vom 25. Juli 1940 die Auflösung beschlossen. Die Liquidation wird unter der Firma **Landwirtschaftliche Genossenschaft Lyssach & Umgebung in Liquidation** durchgeführt. Die beiden Liquidatoren Gottfried Bieri, von Schangnau, in Bern, und Hans Bürgi, von Aarberg, in Kirchberg (Bern), führen Kollektiv zu zweien die Unterschrift. Die Unterschriften des Fritz Schertenleib, Präsident, Jakob Bärtschi, Vizepräsident, und Fritz Buri, Sekretär, sind erloschen.

*Bureau Meltingen (Bezirk Oberhasle)*

Spezerei- und Weinhandlung. — 30. September. Die Einzelfirma **Alexander Schlappi-Rufibach**, Spezerei- und Weinhandlung, mit Sitz in Guttannen (S. H. A. B. Nr. 22 vom 29. Januar 1931, Seite 183), ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

*Bureau de Porrentruy*

Charcuterie. — 27. septembre. Le chef de la raison individuelle **René Zwahlen**, à Porrentruy, est René Zwahlen, fils de Gottlieb, de Rüschegg, à Porrentruy. Charcuterie.

*Bureau Wangen a. A.*

30. September. Aus dem Vorstände der **Käsereigenossenschaft Walliswil-Wangen**, mit Sitz in Walliswil-Wangen (S. H. A. B. Nr. 117 vom 20. Mai 1938), ist dessen Präsident Fritz Haas-Bieri ausgeschieden; seine Zeichnungsberechtigung ist erloschen. An seiner Stelle wurde zum Präsidenten gewählt Gottfried Wagner-Haas, von und in Walliswil-Wangen. Neu wurde in den Vorstand gewählt Ernst Wagner-Wagner, von und in Walliswil-Wangen. Präsident oder Vizepräsident und Sekretär zeichnen Kollektiv zu zweien.

**Freiburg — Fribourg — Friburgo**

*Bureau de Bulle (district de la Gruyère)*

Epicierie, vins. — 1940. 26. septembre. La raison **Louis Barras**, à Broc, épicerie, vins (F. o. s. d. c. du 8 janvier 1931, n° 4, page 31), est radiée sur demande du chef de la maison, le titulaire n'étant plus obligé à l'inscription.

Epicierie; mercerie. — 30. septembre. Le chef de la raison **Castella Pierre**, à Lessoc, est Pierre, feu Félix Castella, originaire de Lessoc et y domicilié. Epicierie, mercerie. Au village.

*Bureau de Fribourg*

Epicierie. — 28. septembre. Le chef de la maison **Lucie Eicher**, à Fribourg, est Lucie Eicher, née Ropraz, épouse d'Adolphe, d'Ueberstorff, à Fribourg. Epicierie. Beauregard 18.

Hôtel. — 30. septembre. Le chef de la maison **Rosa Cotting-Stoll**, à Fribourg, est Rosa née Stoll, épouse de François Cotting, de Tinterin, à Fribourg. Exploitation de l'Hôtel du Cygne. Rue des Bouchers N° 85.

Menuiserie, ébénisterie. — 30. septembre. Le chef de la maison **Frédéric Leubundgut**, à Fribourg, est Frédéric feu Jacob Leubundgut, d'Affoltern (Berne), à Fribourg. Menuiserie, ébénisterie. Monséjour 20.

Café. — 30. septembre. Le chef de la maison **Jakob Zosso**, à Fribourg, est Jakob feu Joseph Zosso, de St-Antoine, à Fribourg. Exploitation du Café des Trois Rois. Stalden 16.

Laiterie, fromagerie. — 30. septembre. Le chef de la maison **Maurice Bourquenoud**, à Lentigny, est Maurice fils de Joseph Bourquenoud, de Vaulruz, à Lentigny. Laiterie, fromagerie. Au Village.

Café. — 30. septembre. Le chef de la maison **Stalder-Aubonney**, à Fribourg, est Léopold fils de Théodore Stalder, allié Aubonney, de Flühli (Lucerne), à Fribourg. Exploitation du Café-brasserie des Postes. Rue du Tir n° 11.

**Solothurn — Soleure — Soletta**  
*Bureau Grenchen-Bellach*

Feuerungsanlagen, Ofenbau. — 1940. 30. September. Die Firma **August Farner**, in Küssnacht (Zürich), eingetragen im Handelsregister des Kantons Zürich am 5. August 1924, Inhaber August Farner, von Oberstammheim (S. H. A. B. Nr. 163 vom 16. Juli 1934, Seite 1969), hat ihren Sitz nach Grenchen verlegt, wo der Firmainhaber nun auch wohnt. Ingenieurbureau für Feuerungsanlagen und Ofenbau, Vertretungen für maschinelle Anlagen. Bachstrasse 75.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

Metalgegenstände usw. — 1940. 26. September. Die «Montan Aktiengesellschaft in Basel», mit Sitz in Basel (S. H. A. B. Nr. 158 vom 9. Juli 1938, Seite 1539), Herstellung von Metallgegenständen usw., hat in der Generalversammlung vom 7. Juni 1940 das Grundkapital von Fr. 500,000 unter Aufhebung der weitem Einzahlungspflicht durch Herabsetzung des Nennwertes der Aktien von Fr. 500 auf Fr. 100 um Fr. 400,000 herabgesetzt auf Fr. 100,000, eingeteilt in 1000 voll einbezahlte Inhaberaktien von Fr. 100. Die Statuten wurden entsprechend geändert. Die Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften wurde durch öffentliche Urkunde vom 19. September 1940 nachgewiesen. Die Gesellschaft hat sich aufgelöst und tritt in Liquidation. Liquidatoren sind die bisherigen Geschäftsführer Dr. Alfred Stückelberg und Dr. Hermann Fäh. Beide führen für die **Montan Aktiengesellschaft in Basel in Liq.** Einzelunterschrift.

Spanische Weinhalle. — 26. September. Die Einzelfirma **Enrique Bastons**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 34 vom 11. Februar 1935, Seite 370), spanische Weinhalle usw., ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

Lebensmittel. — 26. September. Inhaberin der Einzelfirma **B. Werthmüller**, in Basel, ist Bertha Werthmüller, von Rumendingen (Bern), in Basel. Handel in Lebensmitteln. St. Jakobs-Strasse 36.

Drogerie usw. — 27. September. In der Einzelfirma **Hch. Schweizer**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 114 vom 17. Mai 1938, Seite 1104), Drogeriewaren usw. en gros, ist die Procura des Willy Gloor erloschen.

Dienstmänneranstalt usw. — 27. September. Inhaber der Einzelfirma **Fritz Schweizer**, in Basel, ist Friedrich Schweizer-Wiesler, von und in Basel. Betrieb einer Dienstmänneranstalt, Autotransporte. Matthäustrasse 9.

27. September. Die **Kobag Aktiengesellschaft, Kreditkasse mit Wartezeit**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 34 vom 10. Februar 1940, Seite 264), hat in ihrer Generalversammlung vom 20. Juli 1940 das Aktienkapital von Fr. 150,000 durch Ausgabe weiterer 500 Aktien zu Fr. 100 auf Fr. 200,000 erhöht, eingeteilt in 2000 Namenaktien von Fr. 100. Die Statuten wurden entsprechend geändert. Auf das Aktienkapital sind nunmehr Fr. 73,088.15 einbezahlt, wovon Fr. 29,657.70 durch Verrechnung.

Bankgeschäfte. — 27. September. Die Kommanditgesellschaft **A. Sarasin & Cie**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 263 vom 7. November 1939, Seite 2259), Bankgeschäfte, erteilt Kollektivprokura an **Benedikt Jucker-Lüscher**, von und in Basel; er zeichnet zu zweien mit einem der übrigen Kollektivprokuristen.

Metzgerei. — 28. September. Nachdem über die Einzelfirma **L. Uimer**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 8 vom 11. Januar 1938, Seite 76), Metzgerei und Wursterei am 20. August 1940 der Konkurs erkannt, nachher mangels Aktiven eingestellt und geschlossen worden ist, und nachdem der Geschäftsbetrieb aufgehört hat, wird die Firma von Amtes wegen gelöscht.

Spedition usw. — 28. September. In der **Seegmüller & Cie Aktiengesellschaft**, in Basel (S. H. A. B. Nr. 120 vom 24. Mai 1938, Seite 1162), Spedition usw., wurde das Verwaltungsratsmitglied Dr. Hans Fehlmann zum Präsidenten ernannt. Der bisherige Präsident Alfred Seegmüller-Wick verbleibt im Verwaltungsrat.

Vertretungen von Elektrospezialfabriken. — 28. September. Inhaber der Einzelfirma «**Eluk**», **Hans Höchstetter**, in Basel, ist Hans Höchstetter-Fränkeli, von und in Basel. Vertretungen schweizerischer Elektrospezialfabriken, Vertrieb, Export und Import von elektrischen Neuheiten. Innere Margarethenstrasse 19.

**Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa**

1940. 30. September. Unter der Firma **Milchgenossenschaft Buch**, besteht, mit Sitz in Buch, eine Genossenschaft. Die ursprünglichen Statuten datieren vom 24. März 1928; sie sind am 8. Juli 1930 und 3. Februar 1939 revidiert worden. Die Genossenschaft bezweckt die bestmögliche Verwertung der in Buch produzierten Kuhmilch, die rationelle Versorgung von Konsumenten mit Milch und Milchprodukten, die Förderung der beruflichen Kenntnisse der Genossenschafter durch Veranstaltung von Vorträgen und Kursen. Einen wirtschaftlichen Gewinn zu erzielen ist nicht beabsichtigt. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haften die Mitglieder nach dem Genossenschaftsvermögen persönlich unbeschränkt. Die Haftbarkeit der Genossenschafter unter sich bemisst sich nach der Zahl der Kühe, die sie gemäss den Tabellen der Viehversicherung im verflossenen Rechnungsjahr durchschnittlich besaßen. Sind Mitglieder erst im laufenden Jahr in die Genossenschaft eingetreten, so ist bei diesen die Durchschnittszahl des laufenden Jahres massgebend. Die Bekanntmachungen an die Genossenschafter erfolgen durch Anschlag in der Hütte, die durch das Gesetz vorgeschriebenen Veröffentlichungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Unterschrift führen der Präsident oder der Vizepräsident Kollektiv mit dem Aktuar. Es sind dies: Ernst Schlatter, als Präsident; Johann Brüttsch, als Vizepräsident und Kassier, und Jakob Ruh, als Aktuar; alle von und in Buch.

Chemisch-technische Produkte. — 30. September. Inhaber der Firma **John Dux**, in Schaffhausen, ist John Dux, von Oberriet (St. Gallen), in Schaffhausen. Vertrieb chemisch-technischer Produkte. Ungarbühlstrasse 89.

**Appenzel A.-Rh. — Appenzel-Rh. ext. — Appenzello est.**

Naturheilinstitut. — 1940. 27. September. Inhaber der Firma **H. Dirac**, in Herisau, ist Hugues Dirac, von St-Maurice (Wallis), wohnhaft in Herisau. Naturheilinstitut. Ebnestrasse 548r.

Mercerie, Kolonialwaren. — 28. September. Der Inhaber der Firma **Werner Graf-Schlappfer**, Mercerie und Kolonialwaren, in Rehetobel (S. H. A. B. Nr. 138 vom 16. Juni 1927, Seite 1112), verzeigt als neuen Firmawortlaut **W. Graf-Habegger**. Inhaber ist Werner Graf, von Wolfhalden, in Rehetobel.



## St. Gallen — St-Gall — San Gallo

Autotransporte. — 1940. 28. September. Inhaber der Firma **Kaspar Pfiffner, Autotransporte**, in Unterterzen-Quarten, ist Kaspar Pfiffner, von Quarten, in Unterterzen. Autotransporte; Restaurant Bahnhof.

Innenausbau. — 28. September. Inhaber der Firma **Fritz**, in St. Gallen, ist Otto Fritz, von Deutschland, in St. Gallen. Innenausbau. Rosenbergstrasse 54.

Kosmetische und chemisch-technische Produkte. — 28. September. Inhaber der Firma **E. Vorburger-Zogg**, in Buchs, ist Wwe. Elsbeth Vorburger-Zogg, von und in Buchs. Handel mit kosmetischen und chemisch-technischen Produkten sowie mit Seifen. Winkel.

28. September. **Schweizerischer Bankverein (Société de Banque Suisse) (Società di Banca Svizzera) (Swiss Bank Corporation)**, Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Basel, Geschäftssitz (Zweigniederlassung) in St. Gallen und Agentur in Rorschach (S. H. A. B. Nr. 130 vom 6. Juni 1940, Seite 1038). Die Prokura des Theodor Frey ist erloschen.

## Graubünden — Grisons — Grigioni

Gasthaus. — 1940. 27. September. **Carlo Simonelli**, Gasthaus Albana, in Davos-Platz (S. H. A. B. Nr. 218 vom 18. September 1934, Seite 2580). Der Firmainhaber Carlo Simonelli ist nunmehr Bürger von Davos.

Hotel. — 27. September. Die Firma **Eugen Winistörfer**, Hotel Bellevue, in Flims (S. H. A. B. Nr. 261 vom 6. November 1936, Seite 2615), ist infolge Wegzuges des Firmainhabers erloschen.

Glas, Porzellan usw. — 27. September. Der Inhaber der Firma **Heinrich Dürkes**, Glas-, Porzellan- und Haushaltsartikel, in Davos-Platz (S. H. A. B. Nr. 211 vom 9. September 1927, Seite 1616), ist jetzt Bürger von Schafisheim (Aargau).

Konditorei. — 27. September. Die Firma **Pierre Tattarachi**, Konditorei und Tea Room, Dancing «Chez nous», in Davos-Platz (S. H. A. B. Nr. 14 vom 19. Januar 1937, Seite 127), wird infolge Wegzuges des Inhabers von Amtes wegen gestrichen.

28. September. **Milchhalle St. Moritz**, Genossenschaft mit Hauptsitz in St. Moritz (S. H. A. B. Nr. 112 vom 14. Mai 1938, Seite 1087). Die Unterschrift des Geschäftsführers Hans Donau ist erloschen.

Buchdruckerei. — 28. September. Aus der Kollektivgesellschaft unter der Firma **Jos. Casanova's Erben**, Buchdruckerei, in Chur (S. H. A. B. Nr. 299 vom 21. Dezember 1934, Seite 3528), ist Anton Casanova infolge Todes ausgeschieden. Die übrigen Gesellschafterinnen setzen das Geschäftsverhältnis fort und führen das Geschäft in unveränderter Weise weiter. Zur Vertretung der Firma ist nur die Gesellschafterin Eugenie Casanova befugt.

Gemischwaren. — 28. September. Die Firma **Geschwister Pedotti**, gemischte Warenhandlung, in Pctan (S. H. A. B. Nr. 253 vom 26. Oktober 1939, Seite 2178), ist infolge Auflösung der Kollektivgesellschaft nach beendeter Liquidation erloschen.

Handelsgeschäfte. — 28. September. **Tersa Corporation A.-G.**, Betrieb von Handelsgeschäften, in Chur (S. H. A. B. Nr. 250 vom 27. Oktober 1931, Seite 2290). Aus dem Verwaltungsrat ist Max E. Ladenburg ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. In den Verwaltungsrat wurde neu gewählt Dr. Huldreich Widmer, von Ober-Uzwil (St. Gallen), in Zürich. Dieser führt Einzelunterschrift.

Pension. — 28. September. Die Firma **Ida Furrer**, Jugendpension Villa Pravenda, in Davos-Platz (S. H. A. B. Nr. 175 vom 29. Juli 1936, Seite 1842), führt ihre Jugendpension nunmehr in der Villa Dryva.

## Aargau — Argovie — Argovia

1940. 30. September. **Société Anonyme Financière et Minière**, Ausbeutung, Verarbeitung und Handel von Erzen und Metallen aller Art usw., Aktiengesellschaft mit Sitz in Baden (S. H. A. B. Nr. 298 vom 20. Dezember 1938, Seite 2714). In der Generalversammlung vom 24. September 1940 wurde, zwecks Reduktion des Passivsaldo der Bilanz, die Herabsetzung des Grundkapitals von bisher Fr. 1,000,000 auf Fr. 600,000 durch Reduktion des Nominalwertes jeder einzelnen Aktie von Fr. 1000 auf Fr. 600 beschlossen. Das Grundkapital beträgt nunmehr Fr. 600,000, eingeteilt in 1000 auf den Inhaber lautende Aktien zu Fr. 600. Die Statuten wurden entsprechend revidiert.

Blumentöpfe usw. — 30. September. Die Kommanditgesellschaft unter der Firma **U. Lautenschlager & Co. Marbrite Rheinfelden**, Fabrikation und Vertrieb von Marbritegegenständen, Blumen-, Kakteen- und Pflanzentöpfen usw., in Rheinfelden (S. H. A. B. Nr. 144 vom 24. Juni 1937, Seite 1473), hat sich aufgelöst. Die Firma ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

Chemisch-technische Produkte. — 30. September. Die Firma **Gloor**, Fabrikation und Vertrieb chemisch-technischer Produkte, in Dürrenäsch (S. H. A. B. Nr. 135 vom 13. Juni 1933, Seite 1416), ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

Schnellwaagen. — 30. September. Die Firma **Albert Scheuermann**, Fabrikation von Avery Schnellwaagen, in Lenzburg (S. H. A. B. Nr. 68 vom 22. März 1935, Seite 754), ist infolge Verlegung der Fabrikation nach Zürich erloschen.

30. September. **Darlehenskassenverein Neuenhof-Killwangen**, Genossenschaft mit Sitz in Neuenhof (S. H. A. B. Nr. 158 vom 9. Juli 1936, Seite 1676). Hermann Müller, Vizepräsident, ist aus dem Vorstande ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Zum Vizepräsidenten wurde ernannt der bisherige Aktuar Josef Scherer und neu ist als Aktuar in den Vorstand gewählt worden Hermann Küng, von Gebenstorf, in Killwangen. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv mit je einem der übrigen Mitglieder des Vorstandes.

## Tessin — Tessin — Ticino

## Ufficio di Lugano

Macchine calcolatrici e da scrivere. — 1940. 30. September. La ditta individuale **Giov. Battista Gujoni**, in Zurigo (F. u. s. di c. dell'8 marzo 1933, n° 56, pag. 565), ha trasferito la sua sede a Viga-

nello. Titolare è Giov. Battista Gujoni, da Lugano, domiciliato a Viganello. Rappresentanze di macchine calcolatrici e da scrivere.

Polleria, selvaggina, ecc. — 30. settembre. La ditta **Carpani Cesare**, in Lugano, polleria, selvaggina, uova e formaggi (F. u. s. di c. del 1° ottobre 1917, n° 229, pag. 1572), viene cancellata per cessione di azienda.

Polleria, selvaggina e uova. — 30. settembre. Titolare della ditta **Mario Vassalli**, in Lugano, è Mario Vassalli di Plinio, da Riva San Vitale, domiciliato a Lugano. Polleria, selvaggina e uova. Via Pessina n° 4.

30. settembre. La **Società Anonima Legnami**, con sede in Lugano (F. u. s. di c. del 15 febbraio 1940, n° 38, pag. 299), notifica che nell'assemblea straordinaria degli azionisti, tenutasi il 19 settembre 1940, ha proceduto alla revisione dei propri statuti, apportandovi le seguenti modificazioni: Il capitale sociale è stato aumentato da fr. 50,000 a fr. 100,000 mediante l'emissione di 100 nuove azioni al portatore dell'ammontare di fr. 500 ciascuna, liberate nella misura del 20%. Conseguentemente il capitale sociale dell'importo di fr. 100,000 è suddiviso in 200 azioni al portatore, di cui 100 interamente liberate e le altre 100 liberate nella misura del 20%. I versamenti sul capitale sociale ammontano dunque a fr. 60,000. Le altre modificazioni statutarie prese in detta assemblea non interessano i terzi.

## Waadt — Vaud — Vaud

## Bureau de Cully

1940. 30. settembre. La **Caisse Raiffeisen de St-Saphorin (Lavaux)**, à St-Saphorin (F. o. s. du c. du 30 juin 1937, n° 149, page 1536), fait inscrire que dans son assemblée générale du 15 mars 1939 elle a désigné Roger Chevalley, de St-Saphorin et Puidoux, domicilié à St-Saphorin (Lavaux), en qualité de secrétaire en remplacement d'André Cossy, dont la signature est radiée, ses pouvoirs étant éteints. La société est engagée vis-à-vis des tiers par les signatures collectives à deux du président, du vice-président et du secrétaire du comité de direction.

## Bureau de Lausanne

**Broserie, articles de ménage.** — 30. septembre. La maison **Charles Forrer**, à Lausanne, commerce de broserie, articles de ménage et divers (F. o. s. du c. du 8 mars 1935), a transféré ses locaux Avenue Bergières 33.

**Meubles.** — 30. septembre. **Ed. Junod**, à Lausanne, commerce de meubles neufs et d'occasion, à l'enseigne «Au Bûcheron» (F. o. s. du c. du 19 mars 1940). Le titulaire Edmond-Edouard Junod, de Ste-Croix, et son épouse Charlotte-Louise, née Schubert, domiciliés à Lausanne, ont adopté, suivant de contrat de mariage du 4 décembre 1936, le régime de la séparation de biens (art. 241 et ss. CCS).

## Bureau d'Orbe

**Meubles.** — 30. septembre. La raison **H. Hoffmann-Cuhat**, à Orbe (F. o. s. du c. du 17 mars 1913, n° 68, page 476), fait inscrire qu'elle a changé son genre de commerce lequel est actuellement: achat et vente de meubles anciens et d'occasion.

## Bureau de Rolle

28. septembre. Sous la raison sociale de **Société d'Encavage de Mont-sur-Rolle**, il a été fondé le 13 août 1940 une société coopérative, dont le siège est à Mont-sur-Rolle, régie par les dispositions du titre XXIX<sup>ème</sup> du C. O. et ses statuts. La société a pour but: a) de réunir et de réaliser les produits viticoles du sol; b) de faire profiter ses sociétaires d'une bonne vinification de leur vin et de la vente de ce dernier dans les conditions aussi favorables que possible. La fortune sociale répond des engagements de la société. Lorsque des pertes sont constatées par le bilan, il peut être fait appel aux sociétaires pour effectuer des versements supplémentaires, mais ne dépassant pas 1 fr. 50 par perches (de neuf mètres carrés) cultivées. Les publications prescrites par la loi dans la Feuille officielle suisse du commerce auront lieu dans cet organe; les autres avis de la société sont valablement donnés par communications individuelles, adressées au moins cinq jours à l'avance. La société est administrée par un comité (administration) composé de cinq membres. Elle est engagée à l'égard des tiers par la signature collective du président et du secrétaire. Ont été nommés: président: Louis Riehard, de Mont-sur-Rolle; secrétaire-caissier: Louis Badan, de Sullens; les deux à Mont-sur-Rolle.

## Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

## Bureau de La Chaux-de-Fonds

1940. 27. septembre. **S. A. Immeuble Rue du Parc 27**, société anonyme ayant son siège à La Chaux-de-Fonds (F. o. s. du c. du 12 décembre 1929, n° 291). L'assemblée générale des actionnaires du 26 juin 1940 a nommé comme nouvel administrateur Jean-Pierre Schönholzer, originaire de Sulgen (Thurgovie), domicilié à Genève, en remplacement de Philippe Schönholzer, dont la signature est radiée. Le nouvel administrateur engage la société par sa signature individuelle. Les bureaux sont actuellement rue du Parc 23, chez A. Jeanmonod, gérant d'immeubles.

## Bureau de Neuchâtel

26. septembre. **Passage Maximilien de Meuron S. à r. l.**, à Neuchâtel (F. o. s. du c. du 8 juillet 1933, n° 157, page 1528), fait inscrire qu'aux termes d'un acte authentique reçu le 2 février 1939, la part sociale de 1000 fr., primitivement inscrite au nom de la «Mission Suisse dans l'Afrique du Sud», est devenue la propriété de la «Caisse de Retraite de la Mission Suisse dans l'Afrique du Sud», fondation ayant son siège à Lausanne.

26. septembre. La société anonyme **Immeuble Draize 64 S. A.**, à Neuchâtel (F. o. s. du c. du 21 décembre 1934, n° 299, page 3531, et du 20 août 1938, n° 194, page 1845), est radiée d'office conformément à l'article 89 de l'ordonnance fédérale sur le registre du commerce selon décision du Département de Justice en sa qualité d'autorité cantonale de surveillance du 12 septembre 1940.

## Genève — Genève — Ginevra

Articles de toilette, etc. — 1940. 26. septembre. Le chef de la maison **A. Benay**, à Genève, est Auguste-Henri Benay, de Saubraz et Gimel (Vaud) et de Genève, domicilié à Genève. Représentation d'articles de toilette mercerie, bonnetterie et divers. Rue de Carouge 37.

Représentation de textiles. — 26 septembre. La maison E. Kraus, inscrite jusqu'ici à Zurich (F. o. s. du c. du 11 mai 1938, page 1057), dont le titulaire est Elias Kraus, allié Salomon, de Zurich, actuellement domicilié à Genève, a transféré, dès le 26 avril 1940, son siège commercial à Genève. Représentation de textiles. Rond-Point de Plainpalais 7.

Transports. — 26 septembre. Le chef de la maison A. Tercier, à Carouge, est Antheime Tereier, de Vuadens (Fribourg), domicilié à Carouge. Entreprise de transports. Boulevard des Promenades 32.

Transports. — 26 septembre. Le chef de la maison J. Eberhard, à Genève, est Jean Eberhard, de Grafenried (Berne), domicilié à Genève. Entreprise de transports. Rue de l'Ancien-Port 12.

Denrées alimentaires. — 26 septembre. Jacquier et Choudet, commerce de denrées alimentaires en gros, société en nom collectif, à Genève (F. o. s. du e. du 26 décembre 1934, page 3576). L'associé Henry-Pierre Choudet et son épouse Céline-Maria dite Amanda, née Corbat, ont adopté, suivant contrat de mariage du 10 septembre 1940, le régime de la séparation de biens.

Société immobilière. — 26 septembre. Société Mail-Temple, lettre B, société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 30 mars 1938, page 721). M<sup>lle</sup> Céline Rubin, de et à Genève, a été nommée unique administrateur, avec signature, en remplacement du Léon Rubin, décédé, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Rue Jean-Charles 3, chez M<sup>lle</sup> Céline Rubin.

Commerce de fruits, légumes, etc. — 26 septembre. Naruva Société Anonyme, ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 26 avril 1940, page 775). L'administrateur et secrétaire du conseil André Riéd, démissionnaire, est radié et ses pouvoirs éteints. L'administrateur et président du conseil Adolphe Boglietti (inscrit) est nommé administrateur-délégué, avec signature individuelle. La procuration conférée à Georges-J. Hösli est éteinte.

Produits photographiques. — 27 septembre. Le chef de la maison O. Piérard, à Genève, est Octave-François Piérard, de nationalité belge, domicilié à Genève. Représentation de produits photographiques. Passage des Lions 4.

Société Immobilière. — 27 septembre. Dans son assemblée générale extraordinaire du 19 août 1940, la S. I. Terralia, société anonyme ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 17 juillet 1936, page 1740), a décidé sa dissolution. Sa liquidation étant terminée, cette société est radiée.

27 septembre. La Société Immobilière d'entreprises commerciales, société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 29 novembre 1938, page 2539), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 17 septembre 1940, accepté la démission de l'administrateur et président Charles Kaufmann, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Le conseil d'administration reste composé de Karl Weber (inscrit), nommé président, et Sigmund Wolf, secrétaire (inscrit), lesquels signent collectivement.

Produits alimentaires. — 27 septembre. Hti S. A., société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 18 avril 1940, page 720). Louis Loeffle, de Gaiserswald (St-Gall), à Genève, a été nommé directeur, avec pouvoir d'engager la société par sa signature individuelle.

27 septembre. La Société Immobilière du Chemin Krieg N° 5, société anonyme établie à Genève (F. o. s. du e. du 21 mai 1937, page 1172), a, dans son assemblée générale extraordinaire du 24 septembre 1940, modifié ses statuts en ce sens que la raison sociale sera dorénavant: Société Immobilière Avimo. Le capital social de 5000 fr. est entièrement libéré.

27 septembre. Il a été constitué à Genève, le 18 septembre 1940, une société coopérative conformément au Titre XXIX du CO. sous la dénomination de Société Coopérative du Jardin Zoologique de Genève. Le siège de la société est à Genève. Le but est d'aider ou d'assurer l'exploitation du Jardin Zoologique de Genève. Elle exerce son activité dans l'intérêt exclusif du public, de la science et du Jardin Zoologique. Son but n'est pas lucratif. Le capital social est variable. Il est divisé en parts sociales nominatives de 25 fr. chacune. Les coopérateurs sont exonérés de toute responsabilité personnelle quant aux engagements de la société, lesquels sont garantis uniquement par les biens sociaux. Les publications de la société ont lieu dans la Feuille d'Avis Officielle du Canton de Genève, sous réserve de celles qui doivent obligatoirement être faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La convocation aux assemblées générales est faite soit par avis inséré au moins dix jours d'avance dans la Feuille d'Avis Officielle du Canton de Genève, soit par lettre personnelle recommandée adressée dans le même délai à chaque coopérateur. L'administration se compose de 3 à 7 membres. Le conseil d'administration désigne ceux de ses membres qui engagent la société. Les administrateurs ainsi désignés ne pourront signer que collectivement à deux. Les membres du conseil d'administration sont: Charles-Osear Roth, président; Edmée Roth, née Eggly, secrétaire, et Christian Félix, tous trois de et à Genève, lesquels signent collectivement à deux. Siège social: 8, rue de la Croix d'Or, bureaux de M<sup>e</sup> Roth, avocat.

Opérations immobilières. — 28 septembre. La société anonyme dite Sogesti S. A., à Genève, dissoute ensuite de faillite (F. o. s. du e. du 23 mai 1938, page 1149), est radiée d'office, la faillite étant clôturée.

28 septembre. Société Commerciale des Textiles, société anonyme à Genève (F. o. s. du c. du 20 juin 1939, page 1277). Charles Perret, de Bâle, à Genève, a été nommé membre et secrétaire du conseil d'administration, avec signature collective à deux, en remplacement d'Edouard Poncet, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints.

Valeurs mobilières. — 28 septembre. Escart S. A., à Genève (F. o. s. du e. du 19 avril 1939, page 812). Charles Perret, de Bâle, à Genève, a été nommé membre et secrétaire du conseil d'administration, avec signature collective à deux en remplacement d'Edouard Poncet, démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints.

28 septembre. Société Immobilière Conches Le Grand Pré, lettre A, société anonyme à Genève (F. o. s. du e. du 7 mars 1935, page 595). René Nicole, de et à Genève, a été nommé unique administrateur, avec signature sociale, en remplacement d'Emile André, administrateur démissionnaire, lequel est radié et ses pouvoirs éteints. Adresse de la société: Rue de la Corraterie n° 18 (régie Bernard Naef).

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im Schweiz. Handelsamtsblatt vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la Feuille officielle suisse du commerce par des lois ou ordonnances

## Continentele Elektrizitäts-Union A.-G., Basel

### Einberufung einer Obligationär-Versammlung

Die Inhaber von Obligationen der 6% Anleihe von 1931 der Continentele Elektrizitäts-Union A.-G., in Basel, werden auf Grund der bundesrätlichen Verordnung, betreffend die Gläubigergemeinschaft bei Anleiheobligationen (vom 20. Februar 1918), zu einer Obligationär-Versammlung auf Mittwoch, den 23. Oktober 1940, 10 Uhr, im Vereinsgebäude des Kaufmännischen Vereins, Aeschengraben 15, in Basel, eingeladen.

#### Tagesordnung:

1. Wahl des Vorsitzenden und der Stimmzähler.
2. Bericht über die finanzielle Lage der Gesellschaft.
3. Beschlussfassung betreffend die Herabsetzung des Zinsfusses der Obligationen nach Art 16, Ziffer 4, der obenwähnten Bundesratsverordnung vom 20. Februar 1918, gemäss den im Zirkular an die Obligationäre formulierten Anträgen.

Titelinhaber, die an der Obligationär Versammlung persönlich teilzunehmen wünschen, können gegen genügenden Ausweis über ihren Titelbesitz oder Hinterlegung der Stücke Zutrittskarten beziehen: bei den Hauptsitzen und Zweigniederlassungen sowie Agenturen und Depositenkassen folgender Bankinstitute: Basler Handelsbank, Schweizerischer Bankverein, Aktiengesellschaft Leu & Co., Schweizerische Kreditanstalt, Schweizerische Bankgesellschaft, Eidgenössische Bank A. G., Schweizerische Volkshank.

Die genannten Banken sind auch bereit, die kostenlose Vertretung von Obligationären, die nicht persönlich an der Versammlung teilzunehmen wünschen, auf Grund einer Vollmacht zu übernehmen. Zur Bevollmächtigung eines Dritten genügt die Uebergabe der Zutrittskarte an ihn, nach Unterzeichnung der auf der Rückseite befindlichen Vollmacht durch den Inhaber.

Auf Verlangen wird jedem Inhaber von Obligationen der Wortlaut der Anträge durch Uebersendung des gedruckten Zirkularschreibens an die Obligationäre mitgeteilt. Obligationären, deren Teilhabeberechtigung bekannt ist, wird das Zirkular ohne weiteres zugestellt.

Da nach Art. 16 der eingangs erwähnten bundesrätlichen Verordnung vom 20. Februar 1918 zur Gültigkeit eines Beschlusses über die Aenderung des Zinssatzes die Zustimmung von mindestens drei Vierteln des im Umlauf befindlichen Kapitals der Anleihe erforderlich ist, werden die Inhaber der Obligationen unserer Gesellschaft dringend gebeten, an der Obligationär-Versammlung teilzunehmen oder sich vertreten zu lassen. (A. A. 188)

Basel, den 16. September 1940.

Der Verwaltungsrat.

## Kommerz- und Grundbesitz A.-G., Glarus

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 O. R.

#### Erste Veröffentlichung.

Die ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre vom 26. September 1940 der Kommerz- und Grundbesitz A.-G., Glarus, hat die Reduktion des Aktienkapitals von Fr. 100,000 auf Fr. 50,000 durch Rückzahlung und Annullierung von 50 Aktien zu Fr. 1000 Nominalwert beschlossen.

Gemäss Art. 733 O. R. wird den Gläubigern angezeigt, dass sie innert zwei Monaten nach der dritten Publikation dieser Anzeige im Schweizerischen Handelsamtsblatt ihre Forderungen geltend machen und deren Bezahlung oder Sicherstellung verlangen können. (A. A. 200)

Der Verwaltungsrat.

## Schlosshotel Unspunnen A. G., Wilderswil

#### Liquidations-Schuldenruf.

#### Dritte Veröffentlichung.

Die Aktiengesellschaft unter der Firma Schlosshotel Unspunnen A. G., mit Sitz in Wilderswil, hat in ihrer ordentlichen Generalversammlung vom 28. September 1940 die Auflösung beschlossen. Die Liquidation wird durch den Verwaltungsrat besorgt.

Die Gläubiger der Gesellschaft werden hiermit gemäss Art. 742 O. R. aufgefordert, ihre Ansprüche bis zum 1. November 1940 dem Sekretär des Verwaltungsrates, Herrn Fr. Heim, Gemeinbeschreiber in Wilderswil, anzumelden. Forderungen, die nicht angemeldet werden und auch nicht aus den Büchern der Gesellschaft ersichtlich sind, werden bei der Liquidation nicht berücksichtigt. (A. A. 197)

Interlaken, den 30. September 1940.

Im Auftrage des Verwaltungsrates:

E. Berta, Notar.

## Ferrochromit Werk A.-G. in Liquidation, Bern

#### Liquidations-Schuldenruf.

#### Zweite Veröffentlichung.

Die unbekanntenen Gläubiger dieser Firma und solche mit unbekanntem Wohnort werden hiermit im Sinne von Art. 742 O. R. von der beschlossenen Liquidation in Kenntnis gesetzt und aufgefordert, ihre Ansprachen beim unterzeichneten Notar zu Händen des Liquidators geltend zu machen und zwar bis 31. Dezember 1940. (A. A. 198)

Liebfeld, den 1. Oktober 1940.

Walter Witschi, Notar.



**Hasilia Aktiengesellschaft, Zürich**

**Liquidations-Schuldenruf.**

**Dritte Veröffentlichung.**

Die ausserordentliche Generalversammlung der Aktionäre der Hasilia Aktiengesellschaft, Zürich, hat am 6. September 1940 die Auflösung der Gesellschaft beschlossen und die bisherigen Verwaltungsräte der Gesellschaft, Rechtsanwälte Dr. Georg Wettstein und W. Meyer, in Zürich, als Liquidatoren mit der Durchführung der Liquidation beauftragt.

Die Gläubiger der genannten Gesellschaft werden hiermit, gemäss Art. 742, Abs. 2 des Obligationenrechts, aufgefordert, ihre Ansprüche mit Begründung bis am 5. November 1940 zu Händen der Liquidatoren am Sitze der Gesellschaft anzumelden. Gläubiger, die sich nicht anmelden und deren Ansprüche auch nicht aus den Geschäftsbüchern der Gesellschaft ersichtlich sind, werden in der Liquidation nicht berücksichtigt. (A. A. 187<sup>1</sup>)

Zürich, den 18. September 1940.

Die Liquidatoren,

**Schweiz. Stroh-Handelsgesellschaft**

(Compagnie Suisse de Pailles et Fourrages), mit Sitz in **Bern**

Schuldenruf gemäss Art. 7 der Verordnung des BR. vom 29. Dezember 1939 über die Umwandlung von Genossenschaften in Handelsgesellschaften.

**Erste Veröffentlichung.**

Auf Grund der Verordnung des Bundesrates vom 29. Dezember 1939 hat die Schweiz. Stroh-Handelsgesellschaft mit Sitz in Bern an der Genossenschafterversammlung vom 28. August 1940 die Umwandlung der Genossenschaft in eine Aktiengesellschaft unter der Firma «Schweiz. Stroh-Handelsgesellschaft (Compagnie Suisse de Pailles et Fourrages)» beschlossen.

Gemäss Artikel 7 der genannten Verordnung werden die Gläubiger der bisherigen Genossenschaft hiermit von der Umwandlung in Kenntnis gesetzt und aufgefordert, ihre Ansprüche bis 15. November 1940 beim unterzeichneten Notar anzumelden. Sofern bis zu diesem Zeitpunkt nicht ausdrücklich Widerspruch erhoben wird, gehen die Schulden der Genossenschaft auf die neue Aktiengesellschaft unter der Firma «Schweiz. Strohhandelsgesellschaft (Compagnie Suisse de Pailles et Fourrages)» in Bern über. (A. A. 199<sup>2</sup>)

Bern, den 2. Oktober 1940.

Rolf Raaflaub, Notar,  
Spitalgasse 18, Bern.

**Unfallversicherung schweizerischer Schützenvereine, Zürich**

**Aktiven**

**Bilanz auf 31. Dezember 1939**

**Passiven**

	Fr.	Ct.		Fr.	Ct.
Wertschriften:			Aktienkapital oder Garantiekapital . . . . .	200,000	—
Obligationen und Pfandbriefe . . . . .	610,410	—	Statutarische Reserve . . . . .	65,500	—
Wechsel, Guthaben bei Banken, Postcheck, Kassa . . . . .	30,589	90	Technische Rückstellungen . . . . .	379,462	—
Verlust . . . . .	3,962	10			
	644,962	—			
			(V.G. 59)	644,962	—

Zürich, den 10. September 1940.

Unfallversicherung schweizerischer Schützenvereine

H. Buser. A. Eimann.

**Allgemeine Versicherungs-Gesellschaft HELVETIA in St. Gallen**

**Aktiven**

**Bilanz auf 31. Dezember 1939**

**Passiven**

	Fr.	Ct.		Fr.	Ct.
Verpflichtungen der Aktionäre oder Garanten . . . . .	8,00,000	—	Aktienkapital oder Garantiekapital . . . . .	10,000,000	—
Wertschriften:			Statutarische Reserve . . . . .	2,063,300	—
Obligationen und Pfandbriefe . . . . .	6,773,494	75	Spezialreserve . . . . .	1,500,000	—
Aktien von Versicherungsunternehmungen . . . . .	14,300	—	Prämienüberträge für eigene Rechnung . . . . .	2,964,951	—
Andere Aktien . . . . .	10,500	—	Schwebende Schäden für eigene Rechnung . . . . .	5,002,680	—
Hypothekarische Anlagen . . . . .	3,045,200	—	Uebrige technische Rückstellungen:		
Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften . . . . .	250,000	—	Rückversicherungs-fonds . . . . .	448,335	83
Grundstücke . . . . .	350,000	—	Verpflichtungen an Versicherungs- und Rück-		
Bardepots bei Regierungen, Verbänden usw. . . . .	1,420	—	versicherungs-gesellschaften:		
Wechsel, Guthaben bei Banken, Postcheck, Kassa	1,199,862	21	Aus laufender Rechnung . . . . .	1,202,956	93
Guthaben bei Agenten und Versicherten . . . . .	1,496,287	92	Einbehaltene Depots aus abgegebenen Ver-		
Guthaben bei Versicherungs- u. Rückversicherungs-			sicherungen . . . . .	215,322	75
gesellschaften:			Schuldverpflichtungen:		
Aus laufender Rechnung . . . . .	1,582,584	96	Bei Agenten . . . . .	212,466	40
Zurückbehaltene Depots aus übernommenen Ver-			Andere Passiven und Kreditoren . . . . .	68,205	23
sicherungen . . . . .	1,316,754	28	Wertberichtigungs-posten:		
Stückzinsen und Mieten . . . . .	124,858	95	Rückstellung für dubiose Debitoren . . . . .	70,000	—
Andere Aktiven und Debitoren . . . . .	26,072	50	Gewinn . . . . .	443,117	43
Garantie-Schuldner Fr. 68,200.—			Garantie-Verpflichtungen Fr. 68,200.—		
(V.G. 60)	24,191,335	57		24,191,335	57

St. Gallen, 30. Juli 1940.

Allgemeine Versicherungs-Gesellschaft HELVETIA

Baumgartner, Haller.

**Nordstern, Allgemeine Versicherungs-Aktiengesellschaft, Berlin**

**Aktiven**

**Bilanz auf 31. Dezember 1939**

**Passiven**

	R-Mark	Pf.		R-Mark	Pf.
Wertschriften:			Aktienkapital oder Garantiekapital . . . . .	6,000,000	—
Obligationen und Pfandbriefe . . . . .	20,138,256	97	Statutarische Reserve . . . . .	600,000	—
Aktien von Versicherungsunternehmungen . . . . .	3,000,000	—	Rücklagen:		
Andere Aktien . . . . .	225,000	—	Sonderrücklage . . . . .	1,000,000	—
Sonstige Wertpapiere . . . . .	300	—	Grundstücks- und Vermögensverwaltungsrücklage . . . . .	1,000,000	—
Hypothekarische Anlagen . . . . .	4,266,397	28	Prämienüberträge für eigene Rechnung . . . . .	11,229,177	31
Darlehen gegen Hinterlage:			Deckungskapital für Versicherungen mit Prämienrück-		
Forderung gegen Sicherheiten . . . . . RM 724,657.39			gewähr und lebenslängliche Reiseunfallversicherung	1,116,051	33
Vorauszahlungen und Darlehen auf . . . . .			Deckungskapital für laufende Renten . . . . .	2,138,250	97
Polizen mit Prämienrückgewähr . . . . . 95,932.90	820,590	29	Schwebende Schäden für eigene Rechnung . . . . .	9,199,569	03
Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften . . . . .	1,927,143	32	Uebrige technische Rückstellungen . . . . .	1,066,905	68
Grundstücke . . . . .	8,770,126	—	Fällige, aber noch nicht bezahlte Renten . . . . .	10,002	32
Bardepots bei Regierungen, Verbänden usw. . . . .	122,787	93	Verpflichtungen an Versicherungs- und Rückversich-		
Wechsel, Guthaben bei Banken, Postcheck, Kassa . . . . .	1,857,246	98	derungsgesellschaften:		
Guthaben bei Agenten und Versicherten . . . . .	4,342,511	93	Aus laufender Rechnung . . . . .	3,916,313	40
Guthaben bei Versicherungs- und Rückversicherungs-			Einbehaltene Depots aus abgegebenen Versich-		
gesellschaften:			erungen . . . . .	5,760,108	05
Aus laufender Rechnung . . . . .	514,515	22	Schuldverpflichtungen:		
Zurückbehaltene Depots aus übernommenen Ver-			Guthaben der Generalagenten und Agenten . . . . .	322,791	62
sicherungen . . . . .	1,455,622	32	Andere Passiven und Kreditoren . . . . .	702,309	73
Stückzinsen und Mieten . . . . .	224,299	22	Verbindlichkeiten aus Bürgschaften und Garantiever-		
Mobilien und Material . . . . .	1	—	trägen RM 52,704.60		
Andere Aktiven und Debitoren . . . . .	109,836	54	Pensions- und Fürsorgeeinrichtung für das Personal:		
Forderungen aus Bürgschaften und Garantieverträgen			Rückstellung für Pensionsverpflichtungen . . . . .	3,000,000	—
RM 52,704.60			Wohlfahrtsfonds für die Gefolgehaft . . . . .	100,000	—
(V.G. 58)	47,774,635	—	Gewinn . . . . .	613,155	56
				47,774,635	—

Berlin-Schöneberg, den 22. Juli 1940.

Nordstern, Allgemeine Versicherungs-Aktiengesellschaft

Glaser, Merting.



## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

### Bundesratsbeschluss

#### über die Durchführung des Abkommens vom 28. September 1940 über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Finnland

(Vom 2. Oktober 1940.)

Der schweizerische Bundesrat,

gestützt auf den Bundesbeschluss vom 14. Oktober 1933 über wirtschaftliche Massnahmen gegenüber dem Ausland in der Fassung vom 22. Juni 1939,

in Hinblick auf das am 28. September 1940 mit Finnland abgeschlossene Abkommen über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen Finnland und der Schweiz, beschliesst:

Art. 1. Sämtliche Zahlungen von der Schweiz nach Finnland, unter Vorbehalt der in Art. 3 aufgezählten Ausnahmen, sind an die Schweizerische Nationalbank auf das bei ihr für Rechnung der Suomen Pankki geführte Verrechnungskonto zu leisten.

Der Gegenwert von in die Schweiz eingeführten Waren finnischen Ursprungs sowie von finnischen Leistungen anderer Art ist auch dann an die Schweizerische Nationalbank zu zahlen, wenn die Waren über ein Drittland oder durch einen nicht in Finnland domizilierten Zwischenhändler geliefert werden, bzw. der Gläubiger des Anspruchs aus der finnischen Leistung in einem Drittland domiziliert ist.

Art. 2. Zahlungen, die auf Grund einer Verpflichtung von der Schweiz nach Finnland zu leisten sind, haben bei ihrer Fälligkeit zu erfolgen. Die Tilgung der Schuld auf andere Weise als durch Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank ist nur mit Genehmigung der Schweizerischen Verrechnungsstelle zulässig.

Art. 3. Ausgenommen von der Verpflichtung des Art. 1 sind:

- Zahlungen für vor dem 5. Oktober 1940 in die Schweiz eingeführte finnische Waren, sowie Zahlungen für vor diesem Datum fällig gewordene Verpflichtungen für finnische Dienstleistungen.
- Zahlungen im Kapitalverkehr. Als solche gelten Ueberweisungen von in der Schweiz angelegten Vermögenswerten.
- Zahlungen für Waren nicht finnischen Ursprungs.
- Zahlungen im Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr, inbegriffen Kapital- und Zinszahlungen aus versicherungstechnisch gebundenen Anlagen.
- Zahlungen im Auftrag und für Rechnung solcher Personen, die in keinem der vertragschliessenden Länder domiziliert sind, soweit es sich nicht um Zahlungen für Waren finnischen Ursprungs oder für finnische Dienstleistungen handelt.
- Sonstige Zahlungen, die im gemeinsamen Einverständnis zwischen der Suomen Pankki und der Schweizerischen Verrechnungsstelle ausgenommen werden.

Art. 4. Die Zahlungen an die Schweizerische Nationalbank können auch indirekt durch Vermittlung einer Bank oder der Post geleistet werden.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle bestimmt die Formalitäten, die bei der Einzahlung an die Schweizerische Nationalbank und bei der Durchführung der privaten Kompensationen zu beobachten sind.

Art. 5. Zahlungen, die entgegen den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses geleistet werden, entbinden nicht von der Einzahlungspflicht an die Schweizerische Nationalbank.

Art. 6. Die Zollmeldepflichtigen (Art. 9 und 29 des Zollgesetzes vom 1. Oktober 1925) sind gehalten; in folgenden Fällen auf den von ihnen dem Zollamt für Waren aus Finnland eingereichten Zolldeklarationen den Empfänger anzugeben:

- bei Einfuhrverzollung: auf der Deklaration für die Einfuhr (Verordnung vom 1. Dezember 1936 über die Statistik des Warenverkehrs der Schweiz mit dem Ausland);
- bei Freipassabfertigung: auf der Deklaration für die Freipassabfertigung;
- bei Freipasslöschung: auf der Deklaration für die Freipasslöschung;
- bei der Einlagerung in ein eidgenössisches Niederlagshaus, in ein Zollfreilager oder in ein spezielles Lager: auf der Einlagerungsdeklaration. Als Empfänger ist derjenige zu betrachten, auf dessen Rechnung die Ware eingelagert wird;
- im Privatlagerverkehr: auf der Deklaration für die Geleitscheinabfertigung oder auf andern für die Anmeldung für das Privatlager vorgeschriebenen Deklarationen.

Der Zollmeldepflichtige ist gehalten, dem Zollamt in den genannten Fällen ausser den durch die Zollgesetzgebung vorgeschriebenen Deklarationen formulieren auf Verlangen auch ein gleichlautendes Doppel abzugeben, das alle Angaben des Originals enthalten soll. In denjenigen Fällen, in denen ein solches Doppel verlangt wird, findet die Zollabfertigung nur statt, wenn ausser der Zolldeklaration auch das vorschriftsgemäss ausgestellte Doppel eingereicht worden ist.

Die eidgenössische Oberzolldirektion wird die Bestimmungen dieses Artikels auch auf andere Abfertigungsarten ausdehnen, wenn es für die Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses erforderlich erscheint.

Sie ist ermächtigt, für die im Postverkehr eingehenden Sendungen Erleichterungen eintreten zu lassen.

Art. 7. Die Zollämter haben die ihnen übergebenen Doppel der Zolldeklarationen unverzüglich der Schweizerischen Verrechnungsstelle einzusenden.

Art. 8. Die zuständigen Behörden werden ermächtigt, im Verkehr mit Finnland

- zu verfügen, dass Ueberweisungen von einer schweizerischen Postscheckrechnung zugunsten einer in Finnland geführten Postscheckrechnung nur durch Vermittlung der Schweizerischen Nationalbank zulässig sind;
- Postscheckrechnungen für Personen oder Firmen, die in Finnland ihren Wohnsitz oder ihre geschäftliche Niederlassung haben, aufzuheben;
- den Postanweisungsverkehr nach Finnland sowie den Einzugsauftragsverkehr aus Finnland einzuschränken oder gänzlich einzustellen;
- den Nachnahmeverkehr aus Finnland nach der Schweiz durch die Eisenbahn und die Post einzuschränken oder gänzlich einzustellen.

Art. 9. Die eidgenössische Oberzolldirektion, die Generaldirektion der Post- und Telegraphenverwaltung und die schweizerischen Transportanstalten haben die erforderlichen Massnahmen anzuordnen, um gemäss den vorstehenden Bestimmungen bei der Sicherstellung der Einzahlungen des Schuldners in der Schweiz an die Schweizerische Nationalbank mitzuwirken.

Art. 10. Für die Clearingberechtigung von Forderungen aus der Lieferung von Waren schweizerischen Ursprungs gelten die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 28. Juni 1935 über die Zulassung von Warenforderungen zum Zahlungsverkehr mit dem Ausland, sowie die auf Grund dieser Bestimmungen erlassenen Verfügungen des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements und der Handelsabteilung dieses Departements.

Art. 11. Auszahlungen an die Finanzgläubiger dürfen von den hierzu ermächtigten Stellen nur gegen Einreichung eines für den Nachweis des schweizerischen Eigentums vorgeschriebenen vollständig ausgefüllten Affidavits erfolgen.

Art. 12. Im Verrechnungsverkehr ausbezahlte Beträge, deren Auszahlung in Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Bundesratsbeschlusses in einer Art und Weise erwirkt wurde, die zu einer strafrechtlichen Verurteilung führt, können von der Verrechnungsstelle zurückgefordert werden. Wenn der Verurteilte für eine juristische Person oder Handelsgesellschaft gehandelt hat oder hätte handeln sollen, so ist die Rückzahlung von dieser zu leisten.

Art. 13. Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement wird ermächtigt, die zur Durchführung der mit Finnland abgeschlossenen Vereinbarung über den gegenseitigen Zahlungsverkehr und die zur Durchführung des vorliegenden Bundesratsbeschlusses erforderlichen Verfügungen zu erlassen.

Die Schweizerische Verrechnungsstelle wird ermächtigt, durch besondere sachverständige Beamte Bücherrevisionen und Warenkontrollen bei denjenigen Firmen und Personen vorzunehmen, die ihr gegenüber der Auskunftspflicht in bezug auf ihren Zahlungsverkehr mit Finnland, soweit er für den Verrechnungsverkehr von Interesse ist, nicht oder nicht in genügender Weise nachkommen oder gegen die begründeter Verdacht besteht, dass sie Zuwerdhandlungen gegen den vorliegenden Bundesratsbeschluss begangen haben.

Der Bundesratsbeschluss vom 31. Mai 1937 über die von der Schweizerischen Verrechnungsstelle zu erhebenden Gebühren und Kostenbeiträge findet auf Finnland Anwendung.

Art. 14. Wer auf eigene Rechnung oder als Stellvertreter oder Beauftragter einer in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Person oder als Mitglied eines Organs einer juristischen Person eine unter diesen Bundesratsbeschluss fallende Zahlung anders als an die Schweizerische Nationalbank leistet,

wer eine solche Zahlung, die er in der in Abs. 1 genannten Eigenschaft angenommen hat, nicht unverzüglich an die Schweizerische Nationalbank abführt,

wer in der Schweiz eine solche Zahlung als Begünstigter oder Stellvertreter oder Beauftragter oder Mitglied eines Organs zuhanden des Begünstigten annimmt,

wer mit Bezug auf die zum Nachweis des schweizerischen Eigentums vorgeschriebenen Affidavits falsche Angaben macht oder diese Affidavits fälscht oder verfälscht,

wer falsche oder verfälschte Affidavits verwendet,

wer Affidavits in der Absicht, sich oder einem Dritten einen widerrechtlichen Vorteil zu verschaffen, verwendet,

wer den vom eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement erlassenen Verfügungen zuwiderhandelt oder in irgendeiner Weise in der Schweiz die zur Durchführung dieses Bundesratsbeschlusses getroffenen behördlichen Massnahmen hindert oder zu hindern versucht,

wird mit Bussse bis zu Fr. 10,000 oder Gefängnis bis zu 12 Monaten bestraft; die beiden Strafen können verbunden werden.

Art. 15. Der erste Abschnitt des Bundesgesetzes über das Bundesstrafrecht vom 4. Februar 1853 findet Anwendung.

Strafbar ist auch die fahrlässige Handlung.

Die Verfolgung und die Beurteilung der Widerhandlungen liegen den kantonalen Behörden ob, soweit nicht der Bundesrat einzelne Fälle an das Bundesstrafgericht verweist.

Die Kantonsregierungen haben Gerichtsurteile, Einstellungsbeschlüsse und Strafbefehle der Verwaltungsbehörde sofort nach deren Erlass dem eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement und der Schweizerischen Verrechnungsstelle mitzuteilen.

Art. 16. Gemäss dem Zollunionsvertrag vom 29. März 1923 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein findet dieser Beschluss auch Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Art. 17. Dieser Beschluss tritt am 5. Oktober 1940 in Kraft.

232. 3. 10. 40.

### Arrêté du Conseil fédéral relatif à l'exécution de l'accord conclu le 28 septembre 1940 entre la Suisse et la Finlande concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements

(Du 2 octobre 1940.)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939;

vu l'accord conclu le 28 septembre 1940 entre la Suisse et la Finlande concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements,

arrête:

Article premier. Les paiements de Suisse en Finlande sont effectués, sous réserve des exceptions énumérées à l'article 3, au compte de compensation ouvert à la banque nationale suisse au nom de la Suomen Pankki.

La contre-valeur des marchandises finlandaises importées en Suisse et des prestations finlandaises d'autre nature doit également être versée à la banque nationale suisse lorsque la marchandise est livrée par l'entremise d'un pays tiers ou par un intermédiaire non domicilié en Finlande, ou que le titulaire de la créance découlant de la prestation finlandaise est domicilié dans un pays tiers.

Art. 2. Les paiements de Suisse en Finlande résultant d'une obligation doivent être effectués à la date de leur échéance. Le règlement de la dette en dehors du système du clearing ne peut avoir lieu qu'avec l'agrément de l'office suisse de compensation.

**Art. 3.** Sont exclus du mode de paiement prévu à l'article premier:

- a) Les paiements afférents aux marchandises finlandaises importées en Suisse avant le 5 octobre 1940, ainsi que les paiements de dettes échues avant cette date et résultant de prestations de service finlandaises.
- b) Les transferts de capitaux. Sont considérés comme tels les transferts de valeurs placées en Suisse.
- c) Les paiements afférents aux marchandises non finlandaises.
- d) Les paiements relatifs aux assurances et réassurances, y compris les paiements de capitaux et d'intérêts provenant des réserves techniques des sociétés d'assurance.
- e) Les paiements pour le compte de personnes qui sont domiciliées dans un pays tiers, en tant qu'il ne s'agit pas de paiements afférents à des marchandises finlandaises ou à des prestations finlandaises.
- f) Les autres paiements qui sont exclus d'un commun accord entre la Suomen Pankki et l'office suisse de compensation.

**Art. 4.** Les paiements à effectuer à la banque nationale suisse pourront aussi être opérés indirectement par l'entremise d'une banque ou de la poste.

L'office suisse de compensation prescrit les formalités à observer pour les paiements à la banque nationale suisse et pour l'exécution des opérations de compensation prévue.

**Art. 5.** Les paiements qui sont effectués contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la banque nationale suisse.

**Art. 6.** Les personnes astreintes à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1<sup>er</sup> octobre 1925) sont tenues d'indiquer le nom des destinataires de marchandises provenant de la Finlande:

- a) En cas de dédouanement à l'entrée: sur la déclaration d'importation (ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1936 concernant la statistique du commerce de la Suisse avec l'étranger);
- b) En cas de dédouanement avec passavant: sur la déclaration pour l'expédition avec passavant;
- c) En cas de décharge de passavant: sur la déclaration pour la décharge de passavant;
- d) Lors de l'emmagasinage dans un entrepôt fédéral, dans un port franc ou dans un entrepôt spécial: sur la déclaration d'entrée. Est considéré comme destinataire celui au compte de qui la marchandise est entreposée;
- e) Dans le trafic d'entrepôt privé: sur la déclaration pour le dédouanement avec acquit-à-caution ou sur d'autres déclarations prescrites pour les marchandises en entrepôt privé.

La personne astreinte à la déclaration douanière est tenue de remettre, sur demande, au bureau de douane, dans les cas susmentionnés, outre les formules de déclarations prescrites par la législation douanière, un double de même teneur de la déclaration, qui doit contenir toutes les données de l'original. Dans les cas où la présentation d'un tel double est exigée, la marchandise est dédouanée seulement après remise de la déclaration en douane et du double dûment rempli.

La direction générale des douanes suisses étendra les dispositions du présent article à d'autres genres de dédouanement si cela paraît nécessaire à l'exécution du présent arrêté.

Elle est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

**Art. 7.** Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

**Art. 8.** Les autorités compétentes peuvent, pour le commerce avec la Finlande:

- a) Décider que les virements d'un compte suisse de chèques postaux en faveur d'un compte de chèques postaux tenu en Finlande ne pourront être opérés que par l'entremise de la banque nationale suisse;
- b) Supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Finlande;
- c) Restreindre ou suspendre entièrement le service des mandats de poste à destination de la Finlande, ainsi que le service des recouvrements de la Finlande;
- d) Restreindre ou suspendre entièrement le service des remboursements de la Finlande en Suisse par chemin de fer ou par la poste.

**Art. 9.** La direction générale des douanes suisses, la direction générale des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux dispositions qui précèdent, à garantir le versement à la banque nationale suisse des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

**Art. 10.** Sont applicables pour l'admission au clearing de créances découlant de la livraison de marchandises d'origine suisse les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le département fédéral de l'économie publique et la division du commerce de ce département.

**Art. 11.** Les versements aux titulaires de créances financières ne pourront être opérés par les services habilités à cet effet que contre présentation de l'affidavit, libellé d'une façon complète, requis pour la justification du droit de propriété suisse.

**Art. 12.** L'office suisse de compensation peut exiger la restitution des versements obtenus illicitement lorsque le bénéficiaire a été l'objet de ce fait d'une condamnation pénale. Lorsque le délinquant a agi ou aurait dû agir pour le compte d'une personne morale ou d'une société commerciale, la restitution incombera à cette dernière.

**Art. 13.** Le département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution de l'accord conclu avec la Finlande sur les échanges commerciaux et le règlement des paiements et à l'exécution du présent arrêté.

L'office suisse de compensation est autorisé à faire procéder par des experts spéciaux à des révisions de comptes et à des contrôles de marchandises auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paie-

ments avec la Finlande, en tant que ces paiements intéressent le clearing, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir au présent arrêté.

L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'office suisse de compensation est applicable à la Finlande.

**Art. 14.** Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale domiciliée en Suisse ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale aura opéré autrement que par un versement à la banque nationale suisse un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis immédiatement à la banque nationale suisse,

celui qui, en qualité de bénéficiaire ou de représentant, de mandataire ou de membre d'un organe social, aura accepté en Suisse un tel paiement à l'intention du bénéficiaire,

celui qui aura fait de fausses indications sur les affidavit requis pour la justification du droit de propriété suisse, ou contrefait ou falsifié de tels affidavit,

celui qui aura employé des affidavit contrefaits ou falsifiés, celui qui aura employé des affidavit dans l'intention d'obtenir pour soi ou pour un tiers un profit illicite,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le département fédéral de l'économie publique ou aura entravé ou tenté d'entraver de quelque autre façon en Suisse les dispositions prises par l'autorité pour l'exécution du présent arrêté,

sera puni d'une amende de dix mille francs au maximum ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

**Art. 15.** La première partie du code pénal fédéral du 4 février 1853 est applicable.

La négligence est également punissable.

Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, en tant que le Conseil fédéral ne défère pas le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au département fédéral de l'économie publique et à l'office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

**Art. 16.** Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent arrêté sera applicable également au territoire de la principauté de Liechtenstein.

**Art. 17.** Le présent accord entre en vigueur le 5 octobre 1940.

232. 3. 10. 40.

N.B. Der Text des Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und Finnland wird in einer der nächsten Ausgaben veröffentlicht.

Le texte de l'accord entre la Suisse et la Finlande concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements sera publié dans un des prochains numéros.

#### Arrêté du Conseil fédéral

relatif au paiement des marchandises, frais accessoires et autres obligations similaires, ainsi qu'au règlement des assurances entre la Suisse et la Belgique

(Du 1<sup>er</sup> octobre 1940.)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939, arrête:

**Article premier.** Par Belgique, on entend, aux termes du présent arrêté, la Belgique à l'exclusion des possessions belges.

**Art. 2.** Les paiements de Suisse en Belgique concernant:

- 1° Les marchandises importées ou à importer en Suisse;
- 2° Les frais accessoires dans le trafic des marchandises helvético-belge et les prestations de services analogues;
- 3° Les honoraires de journalistes, professeurs, artistes, écrivains, etc.;
- 4° Les frais résultant du trafic de perfectionnement et de réparation;
- 5° Les prestations belges relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc.; taxes pour brevets d'invention et droits d'auteur;
- 6° Les pensions, rentes et autres prestations semblables (paiements concernant le tourisme, frais d'études, subsides en faveur de personnes malades ou indigentes, etc.);
- 7° Les frais de transit par voie de terre, ainsi que les frais en découlant directement, pour autant qu'ils concernent les parcours allemands, suisses et belges;
- 8° Les pertes de change et d'intérêt résultant de l'exécution des paiements par la voie prescrite;
- 9° Les impôts et les restitutions d'impôts;
- 10° Les autres obligations découlant des échanges commerciaux entre la Suisse et la Belgique

sont effectués à la banque nationale suisse dans les conditions suivantes:

A. Les paiements afférents aux marchandises originaires de la Belgique, importées directement ou par un pays tiers, ou livrées par un intermédiaire non domicilié en Belgique, qui ont été introduites en Suisse postérieurement au 9 mai 1940, ainsi que les paiements afférents à d'autres obligations nées après le 9 mai 1940, ou à des obligations résultant de contrats concernant des prestations périodiques échues postérieurement au 9 mai 1940, doivent être effectués par l'acquisition de reichsmarks prélevés sur les fonds du compte global tenu à la Reichsbank en faveur de la banque nationale suisse.

B. Les paiements afférents aux marchandises de toute origine qui, en exécution de marchés conclus avant le 10 mai 1940, ont été importées en Suisse antérieurement à cette date, ainsi que les paiements afférents aux autres obligations nées avant le 10 mai 1940 ou aux obligations résultant de contrats relatifs à des prestations périodiques échues avant le 10 mai 1940, doivent être effectués en francs suisses au compte global tenu à la banque nationale suisse au nom de la banque d'émission de Belgique, à Bruxelles. Pour les contrats conclus en francs belges, le montant à verser est calculé sur la base du cours du clearing valable entre la Suisse et l'Allemagne, d'une part, la Belgique et l'Allemagne, d'autre part. Les dettes libellées en d'autres monnaies seront converties en francs belges au dernier cours coté à Bruxelles.



Art. 3. Sont notamment considérés comme frais accessoires et prestations de services analogues au sens de l'article 2, chiffre 2:

- a) Les frais de transport, c'est-à-dire le fret, les frais de camionnage, d'entrepôt, d'expédition, les taxes de chemins de fer et les commissions se rapportant directement au transport de la marchandise dont il s'agit;
- b) Les frais de la navigation intérieure, c'est-à-dire les taxes d'amarrage, les frais de pilotage et autres émoluments, les frais de chargement et de déchargement, ainsi que les frais de remorquage de la navigation intérieure;
- c) Les primes et indemnités résultant d'assurances contre les risques de transport et de guerre, pour autant qu'elles soient en relation directe avec le trafic réciproque des marchandises entre la Suisse et la Belgique;
- d) Les besoins de la navigation (vivres, etc.) dans le domaine de la navigation intérieure;
- e) Les droits de douane et les taxes découlant du trafic réciproque des marchandises;
- f) Les traitements et salaires des employés et ouvriers occupés en Belgique, les indemnités aux membres des conseils d'administration, les tantièmes et les gratifications;
- g) Les frais de régie (frais d'administration déboursés par des maisons domiciliées en Belgique pour l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Suisse);
- h) Les commissions et débours des représentants de commerce exerçant leur activité en Belgique;
- i) Les frais de propagande;
- k) Les frais de voyages d'affaires;
- l) Les frais de recouvrement de créances, les frais de poursuites, les frais d'avocat et de procédure, les frais de banque et de garantie, pour autant que ces derniers soient en rapport avec le trafic des marchandises helvético-belge, les taxes afférentes aux mises en soumission officielles, etc.;
- m) Les réductions de prix, les ristournes, les versements de dommages-intérêts (pour garantie en raison des défauts de la marchandise, etc.);
- n) Les bénéfices du commerce intermédiaire sur les marchandises suisses et belges qui sont vendues à l'intérieur de la Suisse ou de la Belgique et à destination de pays tiers.

Art. 4. Sont exclus du mode de paiement prévu à l'article 2 du présent arrêté et aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays:

- 1° Les paiements relatifs aux assurances, à l'exception des paiements mentionnés à l'article 3, lettre c;
- 2° Les paiements afférents à des marchandises d'origine autre que belge, importées en Suisse postérieurement au 9 mai 1940;
- 3° Les autres paiements pour lesquels l'office suisse de compensation aura admis un mode particulier de règlement.

Art. 5. Les paiements visés à l'article 2 et qui doivent être effectués en vertu d'un contrat seront réglés à la date de leur échéance. Le règlement de la dette en dehors du système du clearing ne peut avoir lieu qu'avec l'agrément de l'office suisse de compensation.

Art. 6. Les paiements à effectuer à la banque nationale suisse pourront aussi être opérés indirectement par l'entremise d'une banque ou de la poste. L'office suisse de compensation prescrit les formalités à observer pour les paiements à la banque nationale suisse.

Art. 7. Les paiements qui sont effectués contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la banque nationale suisse.

Sont assimilés aux versements à la banque nationale les paiements effectués par l'entremise de l'administration des postes suisses. Le débiteur est libéré de son obligation de payer à la banque nationale, dès qu'il a remis à l'office suisse de compensation le reçu de la poste.

Art. 8. L'administration des douanes signalera, sur requête, au département de l'économie publique ou à un office à désigner par lui les destinataires de marchandises provenant de Belgique.

Art. 9. Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1<sup>er</sup> octobre 1925) sont tenues d'indiquer le nom des destinataires de marchandises provenant de Belgique:

- a) En cas de dédouanement à l'entrée: sur la déclaration pour l'importation (ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1936 concernant la statistique du commerce de la Suisse avec l'étranger);
- b) En cas de dédouanement avec passavant: sur la déclaration pour l'expédition avec passavant;
- c) En cas de décharge de passavant: sur la déclaration pour la décharge de passavant;
- d) Lors de l'emmagasinage dans un entrepôt fédéral, dans un port franc ou dans un entrepôt spécial: sur la déclaration d'entrée. Est considéré comme destinataire celui au compte de qui la marchandise est entreposée;
- e) Dans le trafic d'entrepôt privé: sur la déclaration pour le dédouanement avec acquit-à-caution ou sur d'autres déclarations prescrites pour les marchandises en entrepôt privé.

La personne assujettie à la déclaration douanière est, sur demande, tenue de remettre au bureau de douane, dans les cas susmentionnés, outre les formules de déclarations prescrites par la législation douanière, un double de même teneur de la déclaration, qui doit contenir toutes les données de l'original. Dans les cas où la présentation d'un tel double est exigée, la marchandise est dédouanée seulement après remise de la déclaration en douane et du double dûment rempli.

La direction générale des douanes suisses étendra les dispositions de cet article à d'autres genres de dédouanement si cela paraît nécessaire à l'exécution du présent arrêté.

Elle est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

Art. 10. Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

Art. 11. Les autorités compétentes peuvent, pour le commerce avec la Belgique:

- a) Décider que les virements d'un compte suisse de chèques postaux en faveur d'un compte de chèques postaux tenu en Belgique ne pourront être opérés que par l'entremise de la banque nationale suisse;
- b) Supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Belgique;

c) Restreindre ou suspendre entièrement le service des mandats de poste à destination de la Belgique, ainsi que le service des recouvrements en provenance de la Belgique;

d) Restreindre ou suspendre entièrement le service des remboursements de Belgique en Suisse par chemin de fer ou par la poste.

Art. 12. Les directions générales des douanes suisses, des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux dispositions qui précèdent, à garantir le versement à la banque nationale suisse des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

Art. 13. Sont applicables pour l'admission au clearing de créances découlant de la livraison de marchandises d'origine suisse les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le département de l'économie publique et la division du commerce de ce département.

Art. 14. L'office de compensation peut exiger la restitution des versements obtenus illicitement lorsque le bénéficiaire a été l'objet de ce fait d'une condamnation pénale. Si le délinquant a agi ou aurait dû agir pour le compte d'une personne morale ou d'une société commerciale, la restitution incombera à cette dernière.

Art. 15. Le département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution des accords concernant le service des paiements entre la Suisse et la Belgique et à l'exécution du présent arrêté.

L'office suisse de compensation est autorisé à faire procéder par des experts spéciaux à des révisions de comptes et à des contrôles de marchandises auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Belgique, en tant que ces paiements intéressent le clearing, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté.

L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'office suisse de compensation est applicable au service des paiements avec la Belgique.

Art. 16. Lorsqu'il s'agit de paiements afférents à des marchandises qui, en exécution de marchés conclus avant le 10 mai 1940, ont été introduites en Belgique antérieurement à cette date ou de paiements relatifs à des obligations nées avant le 10 mai 1940 ou à des obligations échues antérieurement à cette date et découlant de contrats relatifs à des prestations périodiques, l'office suisse de compensation est autorisé à fixer la date des versements à effectuer en exécution des ordres de paiement de l'institut belge de clearing et, en dérogation à l'ordre chronologique des paiements faits auprès dudit institut, à procéder aux versements dans la mesure des fonds disponibles.

Lorsqu'il s'agit d'ordres de paiement afférents à des marchandises suisses importées en Belgique postérieurement au 9 mai 1940 en vertu de marchés conclus avant le 20 septembre 1940, l'office suisse de compensation est autorisé à limiter les versements à des montants mensuels maxima. Il peut également, dans des cas spéciaux, appliquer aux ordres de paiement les dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa.

Art. 17. Pour les paiements qui ne tombent pas sous les dispositions des articles 2 à 4 du présent arrêté, les prescriptions de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays demeurent applicables.

Art. 18. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale domiciliée en Suisse ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale aura opéré autrement que par un versement à la banque nationale suisse un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis immédiatement à la banque nationale suisse,

celui qui, en qualité de bénéficiaire ou de représentant, de mandataire ou de membre d'un organe social, aura accepté en Suisse un tel paiement à l'intention du bénéficiaire,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le département de l'économie publique ou aura entravé ou tenté d'entraver de quelque autre façon en Suisse les dispositions prises par l'autorité pour l'exécution du présent arrêté,

sera puni d'une amende de dix mille francs au plus ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

La première partie du code pénal fédéral du 4 février 1853 est applicable. La négligence est également punissable.

Art. 19. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, en tant que le Conseil fédéral ne défère pas le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au département de l'économie publique et à l'office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 20. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent arrêté sera applicable également au territoire de la principauté de Liechtenstein.

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le 3 octobre 1940.

232.3.10.40.

### Arrêté du Conseil fédéral relatif au paiement des marchandises, frais accessoires et aux obligations similaires, ainsi qu'au règlement des assurances entre la Suisse et le territoire européen des Pays-Bas

(Du 1<sup>er</sup> octobre 1940.)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939, a r r ê t é :

Article premier. Les paiements de Suisse dans le territoire européen des Pays-Bas concernant:

- 1° Les marchandises importées ou à importer en Suisse;
- 2° Les frais accessoires dans le trafic des marchandises helvético-hollandais et les prestations de services analogues;
- 3° Les honoraires de journalistes, professeurs, artistes, écrivains, etc.;
- 4° Les frais résultant du trafic de perfectionnement et de réparation;
- 5° Les prestations hollandaises relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc.; taxes pour brevets d'invention et droits d'auteur;

- 6° Les pensions, rentes et autres prestations semblables (paiements concernant le tourisme, frais d'études, subsides en faveur de personnes malades ou indigentes, etc.);
- 7° Les frais de transit par voie de terre, ainsi que les frais en découlant directement, pour autant qu'ils concernent les parcours allemands, suisses et hollandais;
- 8° Les pertes de change et d'intérêt résultant de l'exécution des paiements par la voie prescrite;
- 9° Les impôts et les restitutions d'impôts;
- 10° Les autres obligations découlant des échanges commerciaux entre la Suisse et les Pays-Bas

sont effectués à la banque nationale suisse dans les conditions suivantes:

- A. Les paiements afférents aux marchandises originaires du territoire européen des Pays-Bas, importées directement ou par un pays tiers, ou livrées par un intermédiaire non domicilié dans le territoire européen des Pays-Bas, qui ont été introduites en Suisse postérieurement au 9 mai 1940, ainsi que les paiements afférents à d'autres obligations nées après le 9 mai 1940, ou à des obligations résultant de contrats relatifs à des prestations périodiques échues postérieurement au 9 mai 1940, doivent être effectués par l'acquisition de reichsmarks prélevés sur les fonds du compte global tenu à la Reichsbank en faveur de la banque nationale suisse.
- B. Les paiements afférents aux marchandises de toute origine qui ont été importées en Suisse avant le 10 mai 1940 en exécution de marchés conclus antérieurement à cette date, ainsi que les paiements afférents à d'autres obligations nées avant le 10 mai 1940 ou à des obligations résultant de contrats relatifs à des prestations périodiques échues avant le 10 mai 1940, doivent être effectués en francs suisses au compte global tenu à la banque nationale suisse au nom du «Nederlandsch Clearinginstituut». Pour les contrats conclus en florins, le montant à verser est calculé sur la base du cours du clearing valable entre la Suisse et l'Allemagne, d'une part, les Pays-Bas et l'Allemagne, d'autre part. Les dettes libellées en d'autres monnaies seront transformées en florins au dernier cours coté à Amsterdam.

**Art. 2.** Sont notamment considérés comme frais accessoires et prestations de services analogues au sens de l'article 1<sup>er</sup>, chiffre 2:

- Les frais de transport, c'est-à-dire le fret, les frais de camionnage, d'entrepôt, d'expédition, les taxes de chemins de fer et les commissions se rapportant directement au transport de la marchandise dont il s'agit;
- Les frais de la navigation intérieure, c'est-à-dire les taxes d'amarrage, les frais de pilotage et autres émoulements, les frais de chargement et de déchargement, ainsi que les frais de remorquage de la navigation intérieure;
- Les primes et indemnités résultant d'assurances contre les risques de transport et de guerre, pour autant qu'elles soient en relation directe avec le trafic réciproque des marchandises entre la Suisse et le territoire européen des Pays-Bas;
- Les besoins de la navigation (vivres, etc.) dans le domaine de la navigation intérieure;
- Les droits de douane et les taxes découlant du trafic réciproque des marchandises;
- Les traitements et salaires des employés et ouvriers occupés dans le territoire européen des Pays-Bas, les indemnités aux membres des conseils d'administration, les tantièmes et les gratifications;
- Les frais de régie (frais d'administration déboursés par des maisons domiciliées sur le territoire européen des Pays-Bas pour l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Suisse);
- Les commissions et débours des représentants de commerce exerçant leur activité dans le territoire européen des Pays-Bas;
- Les frais de propagande;
- Les frais de voyages d'affaires;
- Les frais de recouvrement de créances, les frais de poursuites, les frais d'avocat et de procédure, les frais de banque et de garantie, pour autant que ces derniers soient en rapport avec le trafic des marchandises helvético-hollandais, les taxes afférentes aux mises en soumission officielles, etc.;
- Les réductions de prix, les ristournes, les versements de dommages-intérêts (pour garantie en raison de défauts de la marchandise, etc.);
- Les bénéfices du commerce intermédiaire sur les marchandises suisses et hollandaises qui sont vendues à l'intérieur de la Suisse ou des Pays-Bas et à destination de pays tiers.

**Art. 3.** Sont exclus du mode de paiement prévu à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté et aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays:

- Les paiements relatifs aux assurances, à l'exception des paiements mentionnés à l'article 2, lettre c;
- Les paiements afférents aux marchandises importées en Suisse postérieurement au 9 mai 1940 et non-originaires du territoire européen des Pays-Bas;
- Les autres paiements pour lesquels l'office suisse de compensation aura admis un mode particulier de règlement.

**Art. 4.** Les paiements visés à l'article 1<sup>er</sup> et qui doivent être effectués en vertu d'un contrat seront réglés à la date de leur échéance. Le règlement de la dette en dehors du système du clearing ne peut avoir lieu qu'avec l'agrément de l'office suisse de compensation.

**Art. 5.** Les paiements à effectuer à la banque nationale suisse pourront aussi être opérés indirectement par l'entremise d'une banque ou de la poste. L'office suisse de compensation prescrit les formalités à observer pour les paiements à la banque nationale suisse.

**Art. 6.** Les paiements qui sont effectués contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la banque nationale suisse.

Sont assimilés aux versements à la banque nationale les paiements effectués par l'entremise de l'administration des postes suisses. Le débiteur est libéré de son obligation de payer à la banque nationale, dès qu'il a remis à l'office suisse de compensation le reçu de la poste.

**Art. 7.** L'administration des douanes signalera, sur requête, au département de l'économie publique ou à un office à désigner par lui les destinataires de marchandises provenant du territoire européen des Pays-Bas.

**Art. 8.** Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1<sup>er</sup> octobre 1925) sont tenues d'indiquer le nom des destinataires de marchandises provenant du territoire européen des Pays-Bas:

- En cas de dédouanement à l'entrée; sur la déclaration pour l'importation (ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1936 concernant la statistique du commerce de la Suisse avec l'étranger);
- En cas de dédouanement avec passavant: sur la déclaration pour l'expédition avec passavant;
- En cas de décharge de passavant: sur la déclaration pour la décharge de passavant;
- Lors de l'emmagasinage dans un entrepôt fédéral, dans un port franc ou dans un entrepôt spécial: sur la déclaration d'entrée. Est considéré comme destinataire celui au compte de qui la marchandise est entreposée;
- Dans le trafic d'entrepôt privé: sur la déclaration pour le dédouanement avec acquit-à-caution ou sur d'autres déclarations prescrites pour les marchandises en entrepôt privé.

La personne assujettie à la déclaration douanière est, sur demande, tenue de remettre au bureau de douane, dans les cas susmentionnés, outre les formules de déclarations prescrites par la législation douanière, un double de même teneur de la déclaration, qui doit contenir toutes les données de l'original. Dans les cas où la présentation d'un tel double est exigée, la marchandise est dédouanée seulement après remise de la déclaration en douane et du double dûment rempli.

La direction générale des douanes suisses étendra les dispositions de cet article à d'autres genres de dédouanement si cela paraît nécessaire à l'exécution du présent arrêté.

Elle est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

**Art. 9.** Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

**Art. 10.** Les autorités compétentes peuvent, pour le commerce avec le territoire européen des Pays-Bas:

- Décider que les virements d'un compte suisse de chèques postaux en faveur d'un compte de chèques postaux tenu dans le territoire européen des Pays-Bas ne pourront être opérés que par l'entremise de la banque nationale suisse;
- Supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial dans le territoire européen des Pays-Bas;
- Restreindre ou suspendre entièrement le service des mandats de poste à destination du territoire européen des Pays-Bas, ainsi que le service des recouvrements en provenance du territoire européen des Pays-Bas;
- Restreindre ou suspendre entièrement le service des remboursements en provenance du territoire européen des Pays-Bas en Suisse par chemin de fer ou par la poste.

**Art. 11.** Les directions générales des douanes suisses, des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux dispositions qui précèdent, à garantir le versement à la banque nationale suisse des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

**Art. 12.** Sont applicables pour l'admission au clearing de créances découlant de la livraison de marchandises d'origine suisse les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le département de l'économie publique et la division du commerce de ce département.

**Art. 13.** L'office de compensation peut exiger la restitution des versements obtenus illicitement lorsque le bénéficiaire a été l'objet de ce fait d'une condamnation pénale. Si le délinquant a agi ou aurait dû agir pour le compte d'une personne morale ou d'une société commerciale, la restitution incombera à cette dernière.

**Art. 14.** Le département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution des accords relatifs à la réglementation du service des paiements entre la Suisse et les Pays-Bas et à l'exécution du présent arrêté.

L'office suisse de compensation est autorisé à faire procéder par des experts spéciaux à des révisions de comptes et à des contrôles de marchandises auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec le territoire européen des Pays-Bas, en tant que ces paiements intéressent le clearing, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté.

L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'office suisse de compensation est applicable au service des paiements avec le territoire européen des Pays-Bas.

**Art. 15.** Lorsqu'il s'agit de paiements afférents à des marchandises qui ont été introduites dans le territoire européen des Pays-Bas antérieurement au 10 mai 1940, en exécution de marchés conclus avant cette date, ou de paiements relatifs à des obligations nées avant le 10 mai 1940 ou à des obligations échues antérieurement à cette date et découlant de contrats relatifs à des prestations périodiques, l'office suisse de compensation est autorisé à fixer la date des versements à effectuer en exécution des ordres de paiement de l'institut néerlandais de clearing et, en dérogation à l'ordre chronologique des paiements faits auprès dudit institut, à procéder aux versements dans la mesure des fonds disponibles.

Lorsqu'il s'agit d'ordres de paiement afférents à des marchandises suisses importées dans le territoire européen des Pays-Bas postérieurement au 9 mai 1940 en vertu de marchés conclus avant le 20 septembre 1940, l'office suisse de compensation est autorisé à limiter les versements à des montants mensuels maxima. Il peut également, dans des cas spéciaux, appliquer aux ordres de paiement les dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa.



Art. 16. Pour les paiements qui ne tombent pas sous les dispositions des articles 1<sup>er</sup> à 3 du présent arrêté, les prescriptions de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays demeurent applicables.

Art. 17. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale domiciliée en Suisse ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale aura opéré autrement que par un versement à la banque nationale suisse un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis immédiatement à la banque nationale suisse,

celui qui, en qualité de bénéficiaire ou de représentant, de mandataire ou de membre d'un organe social, aura accepté en Suisse un tel paiement à l'intention du bénéficiaire,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le département de l'économie publique ou aura entravé ou tenté d'entraver de quelque autre façon en Suisse les dispositions prises par l'autorité pour l'exécution du présent arrêté,

sera puni d'une amende de dix mille francs au plus ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

La première partie du code pénal fédéral du 4 février 1853 est applicable. La négligence est également punissable.

Art. 18. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, en tant que le Conseil fédéral ne délègue pas le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au département de l'économie publique et à l'Office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lien et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 19. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent arrêté sera applicable également au territoire de la principauté de Liechtenstein.

Art. 20. Le présent arrêté entre en vigueur le 3 octobre 1940.

232. 3. 10. 40.

### Arrêté du Conseil fédéral relatif au paiement des marchandises, frais accessoires et autres obligations similaires, ainsi qu'au règlement des assurances entre la Suisse et la Norvège

(Du 1<sup>er</sup> octobre 1940.)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933 concernant les mesures de défense économique contre l'étranger, modifié le 22 juin 1939, arrête :

Article premier. Les paiements de Suisse en Norvège concernant

- 1<sup>o</sup> Les marchandises importées ou à importer en Suisse;
- 2<sup>o</sup> Les frais accessoires dans le trafic des marchandises helvético-norvégien et les prestations de services analogues;
- 3<sup>o</sup> Les honoraires de journalistes, professeurs, artistes, écrivains, etc.;
- 4<sup>o</sup> Les frais résultant du trafic de perfectionnement et de réparation;
- 5<sup>o</sup> Les prestations norvégiennes relevant du domaine de la propriété intellectuelle, telles que licences, etc., taxes pour brevets d'invention et droits d'auteur;
- 6<sup>o</sup> Les pensions, rentes et autres prestations semblables (paiements concernant le tourisme, frais d'études, subsides en faveur de personnes malades ou indigentes, etc.);
- 7<sup>o</sup> Les frais de transit par voie de terre, ainsi que les frais en découlant directement, pour autant qu'ils concernent les parcours allemands, suisses et norvégiens;
- 8<sup>o</sup> Les pertes de change et d'intérêt résultant de l'exécution des paiements par la voie prescrite;
- 9<sup>o</sup> Les impôts et les restitutions d'impôts;
- 10<sup>o</sup> Les autres obligations découlant des échanges commerciaux entre la Suisse et la Norvège

sont effectués à la Banque nationale suisse dans les conditions suivantes:

- A. Les paiements afférents aux marchandises originaires de la Norvège, importées directement ou par un pays tiers, ou livrées par un intermédiaire non domicilié en Norvège, qui ont été introduites en Suisse postérieurement au 8 avril 1940, ainsi que les paiements afférents à d'autres obligations nées après le 8 avril 1940, ou à des obligations résultant de contrats concernant des prestations périodiques échues postérieurement au 8 avril 1940, doivent être effectués par l'acquisition de reichsmarks prélevés sur les fonds du compte global tenu à la Reichsbank en faveur de la Banque nationale suisse.
- B. Les paiements afférents aux marchandises de toute origine qui, en exécution de marchés conclus avant le 9 avril 1940, ont été importées en Suisse avant cette date, ainsi que les paiements afférents aux autres obligations nées avant le 9 avril 1940 ou aux obligations résultant de contrats relatifs à des prestations périodiques échues avant le 9 avril 1940, doivent être effectués en francs suisses, au compte global tenu à la Banque nationale suisse au nom de la Banque de Norvège, à Oslo. Pour les contrats conclus en couronnes norvégiennes, le montant à verser est calculé sur la base du cours du clearing valable entre la Suisse et l'Allemagne, d'une part, la Norvège et l'Allemagne, d'autre part. Les dettes libellées en d'autres monnaies seront transformées en couronnes norvégiennes au dernier cours coté à Oslo.

Art. 2. Sont notamment considérés comme frais accessoires et prestations de services analogues au sens de l'article 1<sup>er</sup>, chiffre 2:

- a) Les frais de transport, c'est-à-dire le fret, les frais de camionnage, d'entrepôt, d'expédition, les taxes de chemins de fer et les commissions se rapportant directement au transport de la marchandise dont il s'agit;
- b) Les frais de la navigation intérieure, c'est-à-dire les taxes d'amarrage, les frais de pilotage et autres émoluments, les frais de chargement et de déchargement, ainsi que les frais de remorquage de la navigation intérieure;
- c) Les besoins de la navigation (vivres, etc.) dans le domaine de la navigation intérieure;
- d) Les droits de douane et les taxes découlant du trafic réciproque des marchandises;

- e) Les traitements et salaires des employés et ouvriers occupés en Norvège, les indemnités aux membres des conseils d'administration, les tantièmes et les gratifications;
- f) Les frais de régie (frais d'administration déboursés par des maisons domiciliées en Norvège pour l'exploitation des entreprises qu'elles possèdent en Suisse);
- g) Les commissions et débours des représentants de commerce exerçant leur activité en Norvège;
- h) Les frais de propagande;
- i) Les frais de voyages d'affaires;
- k) Les frais de recouvrement de créance, les frais de poursuites, les frais d'avocat et de procédure, les frais de banque et de garantie, pour autant que ces derniers soient en rapport avec le trafic des marchandises helvético-norvégien, les taxes afférentes aux mises en soumission officielles, etc.;
- l) Les réductions de prix, les ristournes, les versements de dommages-intérêts (pour garantie en raison des défauts de la marchandise, etc.);
- m) Les bénéfices du commerce intermédiaire sur les marchandises suisses et norvégiennes qui sont vendues à l'intérieur de la Suisse ou de la Norvège et à destination de pays tiers.

Art. 3. Sont exclus du mode de paiement prévu à l'article 1<sup>er</sup> du présent arrêté et aux articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays:

- 1<sup>o</sup> Les paiements relatifs aux assurances;
- 2<sup>o</sup> Les paiements afférents à des marchandises d'origine autre que norvégienne, importées en Suisse postérieurement au 8 avril 1940;
- 3<sup>o</sup> Les autres paiements pour lesquels l'Office suisse de compensation aura admis un mode particulier de règlement.

Art. 4. Les paiements visés à l'article 1<sup>er</sup> et qui doivent être effectués en vertu d'un contrat seront réglés à la date de leur échéance. Le règlement de la dette en dehors du système du clearing ne peut avoir lieu qu'avec l'agrément de l'Office suisse de compensation.

Art. 5. Les paiements à effectuer à la Banque nationale suisse pourront aussi être opérés indirectement par l'entremise d'une banque ou de la poste. L'Office suisse de compensation prescrit les formalités à observer pour les paiements à la Banque nationale suisse.

Art. 6. Les paiements qui sont effectués contrairement aux prescriptions du présent arrêté ne libèrent pas le débiteur de l'obligation d'opérer les versements à la Banque nationale suisse.

Sont assimilés aux versements à la Banque nationale suisse les paiements effectués par l'entremise de l'administration des postes suisses. Le débiteur est libéré de son obligation de payer à la Banque nationale suisse, dès qu'il a remis à l'Office suisse de compensation le reçu de la poste.

Art. 7. L'administration des douanes signalera, sur requête, au département de l'économie publique ou à un officier à désigner par lui les destinataires de marchandises provenant de Norvège.

Art. 8. Les personnes assujetties à la déclaration en douane (art. 9 et 29 de la loi sur les douanes du 1<sup>er</sup> octobre 1925), sont tenues d'indiquer le nom des destinataires de marchandises provenant de Norvège:

- a) En cas de dédouanement à l'entrée: sur la déclaration pour l'importation (ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1936 concernant la statistique du commerce de la Suisse avec l'étranger);
- b) En cas de dédouanement avec passavant: sur la déclaration pour l'expédition avec passavant;
- c) En cas de décharge de passavant: sur la déclaration pour la décharge de passavant;
- d) Lors de l'emmagasinage dans un entrepôt fédéral, dans un port franc ou dans un entrepôt spécial: sur la déclaration d'entrée. Est considéré comme destinataire celui au compte de qui la marchandise est entreposée;
- e) Dans le trafic d'entrepôt privé: sur la déclaration pour le dédouanement avec acquit-à-caution ou sur d'autres déclarations prescrites pour les marchandises en entrepôt privé.

La personne assujettie à la déclaration douanière est, sur demande, tenue de remettre au bureau de douane, dans les cas susmentionnés, outre les formulaires de déclarations prescrites par la législation douanière, un double de même teneur de la déclaration, qui doit contenir toutes les données de l'original. Dans les cas où la présentation d'un tel double est exigée, la marchandise est dédouanée seulement après remise de la déclaration en douane et du double dûment rempli.

La direction générale des douanes suisses étendra les dispositions de cet article à d'autres genres de dédouanement si cela paraît nécessaire à l'exécution du présent arrêté.

Elle est autorisée à accorder des facilités pour les envois importés par la poste.

Art. 9. Les bureaux de douane enverront immédiatement à l'Office suisse de compensation les doubles des déclarations en douane qui leur sont remis.

Art. 10. Les autorités compétentes peuvent, pour le commerce avec la Norvège:

- a) Décider que les virements d'un compte suisse de chèques postaux en faveur d'un compte de chèques postaux tenu en Norvège ne pourront être opérés que par l'entremise de la Banque nationale suisse;
- b) Supprimer les comptes de chèques postaux des personnes ou maisons de commerce qui ont leur domicile ou leur établissement commercial en Norvège;
- c) Restreindre ou suspendre entièrement le service des mandats de poste à destination de la Norvège, ainsi que le service des recouvrements en provenance de la Norvège;
- d) Restreindre ou suspendre entièrement le service des remboursements de Norvège en Suisse par chemin de fer ou par la poste.

Art. 11. Les directions générales des douanes suisses, des postes et des télégraphes et les entreprises suisses de transport sont chargées de prendre les mesures nécessaires pour contribuer, conformément aux dispositions qui précèdent, à garantir le versement à la Banque nationale suisse des sommes à acquitter par le débiteur en Suisse.

Art. 12. Sont applicables pour l'admission au clearing de créances découlant de la livraison de marchandises d'origine suisse les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 28 juin 1935 concernant l'admission de créances en marchandises à la compensation des paiements avec l'étranger, ainsi que les prescriptions y relatives édictées par le département de l'économie publique et la division du commerce de ce département.

Art. 13. L'Office de compensation peut exiger la restitution des versements obtenus illicitement lorsque le bénéficiaire a été l'objet de ce fait d'une condamnation pénale. Si le délinquant a agi ou aurait dû agir pour le compte d'une personne morale ou d'une société commerciale, la restitution incombera à cette dernière.



Art. 14. Le département de l'économie publique est autorisé à édicter les prescriptions nécessaires à l'exécution des accords concernant le service des paiements entre la Suisse et la Norvège et à l'exécution du présent arrêté.

L'Office suisse de compensation est autorisé à faire procéder par des experts spéciaux à des révisions de comptes et à des contrôles de marchandises auprès des personnes et des maisons qui ne fournissent pas ou qui ne fournissent qu'imparfaitement les renseignements qu'il leur demande au sujet des paiements avec la Norvège, en tant que ces paiements intéressent le clearing, de même qu'auprès des personnes et des maisons fortement soupçonnées de contrevenir aux dispositions du présent arrêté.

L'arrêté du Conseil fédéral du 31 mai 1937 concernant les taxes à percevoir par l'Office suisse de compensation est applicable au service des paiements avec la Norvège.

Art. 15. Lorsqu'il s'agit de paiements afférents à des marchandises qui, en exécution de marchés conclus avant le 9 avril 1940, ont été introduites en Norvège antérieurement à cette date, ou de paiements relatifs à des obligations nées avant le 9 avril 1940 ou à des obligations échues antérieurement à cette date et découlant de contrats relatifs à des prestations périodiques, l'Office suisse de compensation est autorisé à fixer la date des versements à effectuer en exécution des ordres de paiement de l'institut norvégien de clearing et, en dérogation à l'ordre chronologique des paiements faits auprès dudit institut, à procéder aux versements dans la mesure des fonds disponibles.

Lorsqu'il s'agit d'ordres de paiement afférents à des marchandises suisses importées en Norvège postérieurement au 8 avril 1940 en vertu de marchés conclus avant le 20 septembre 1940, l'Office suisse de compensation est autorisé à limiter les versements à des montants mensuels maxima. Il peut également, dans des cas spéciaux, appliquer aux ordres de paiement les dispositions du 1<sup>er</sup> alinéa.

Art. 16. Pour les paiements qui ne tombent pas sous les dispositions des articles 1 à 3 du présent arrêté, les prescriptions de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays demeurent applicables.

Art. 17. Celui qui, pour son propre compte ou en qualité de représentant ou de mandataire d'une personne physique ou morale domiciliée en Suisse ou en qualité de membre d'un organe d'une personne morale aura opéré autrement que par un versement à la Banque nationale suisse un paiement visé par le présent arrêté,

celui qui, en l'une des qualités indiquées à l'alinéa premier, aura accepté un tel paiement et ne l'aura pas remis immédiatement à la Banque nationale suisse,

celui qui, en qualité de bénéficiaire ou de représentant, de mandataire ou de membre d'un organe social, aura accepté en Suisse un tel paiement à l'intention du bénéficiaire,

celui qui aura contrevenu aux prescriptions édictées par le département de l'économie publique ou aura entravé ou tenté d'entraver de quelque autre façon en Suisse les dispositions prises par l'autorité pour l'exécution du présent arrêté,

sera puni d'une amende de dix mille francs au plus ou de l'emprisonnement pour douze mois au plus. Les deux peines peuvent être cumulées.

La première partie du code pénal fédéral du 4 février 1853 est applicable.

La négligence est également punissable.

Art. 18. Les autorités cantonales sont chargées de poursuivre et juger les infractions, en tant que le Conseil fédéral ne défère pas le cas à la Cour pénale fédérale.

Les gouvernements cantonaux sont tenus de communiquer immédiatement au département de l'économie publique et à l'Office suisse de compensation les jugements, les ordonnances de non-lieu et les décisions administratives ayant un caractère pénal.

Art. 19. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la principauté de Liechtenstein, le présent arrêté sera applicable également au territoire de la principauté de Liechtenstein.

Art. 20. Le présent arrêté entre en vigueur le 3 octobre 1940.

232. 3. 10. 40.

### Verfügung Nr. 1 des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für technische Zwecke

(Vom 1. Oktober 1940.)

Das Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amt,

gestützt auf die Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 20. September 1940 über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für die Ernährung und für technische Zwecke, v e r f ü g t :

Art. 1. Grundsatz. Fette und Öle, die unter Position 1115—1121 des schweizerischen Zolltarifs fallen, dürfen nur gemäss den nachfolgenden Vorschriften und unter Aufsicht des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes verwendet werden.

Die Verwendung und Verarbeitung von Fettstoffen, Oelsamen und Oelfrüchten der Pos. 72—75, 96—97 b, 204 und von im Inland gewonnenen Fettstoffen zu technischen Produkten ist ohne Zustimmung des Kriegs-Ernährungs-Amtes untersagt (Art. 2, Abs. 4, der Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 20. September 1940); liegt die Zustimmung des Kriegs-Ernährungs-Amtes vor, so unterliegen diese Fettstoffe den nämlichen Vorschriften, wie die in Abs. 1 genannten.

Art. 2. Monatliche Fabrikationsquoten für technische Fette und Öle. Betriebe, die technische Fette und Öle verwenden oder verarbeiten, dürfen vom 1. Oktober 1940 an monatlich höchstens die nach den folgenden Vorschriften festgesetzte Menge (monatliche Fabrikationsquote) an Fetten und Ölen verwenden und verarbeiten.

Zur Ermittlung der für jeden Betrieb zulässigen Fabrikationsquote wird auf das in der Stichzeit vom 1. Juli 1938 bis 30. Juni 1939 von dem betreffenden Unternehmen nachgewiesene Quantum an verwendeten oder verarbeiteten technischen Fetten und Ölen abgestellt; dabei sind die im Lohn für dritte Auftraggeber verarbeiteten Quantitäten an technischen Fetten und Ölen nicht mitzurechnen. Der Nachweis des in der Stichzeit verbrauchten Quantums erfolgt durch die Fabrikationsbücher und die Lagerbuchhaltung; lässt sich zufolge ungenügender Aufzeichnungen dieser Nachweis nicht genau erbringen, so hat der Betrieb umgehend das für ihn massgebliche Stichzeitquantum durch die Sektion für Chemie und Pharmazeutika des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes bestimmen zu lassen.

Die Fabrikationsquoten betragen für die Monate Oktober bis Dezember 1940 monatlich höchstens  $\frac{1}{12}$  des nachgewiesenen Stichzeitquantums.

Die in den folgenden Monaten zur Verwendung und Verarbeitung freigegebenen monatlichen Fabrikationsquoten werden von der Sektion für Chemie und Pharmazeutika bestimmt.

Art. 3. Bewilligungspflicht und Anrechnung für Lohnaufträge. Die im Lohn vorzunehmende Verwendung und Verarbeitung technischer Fette und Öle eines Auftraggebers zu technischen Produkten darf nur mit Bewilligung der Sektion für Chemie und Pharmazeutika erfolgen. Der verarbeitende Betrieb hat der Sektion ein Gesuch einzureichen, welches über die Person des Auftraggebers, über die Herkunft der zu verarbeitenden technischen Fette und Öle und über das bisherige Ausmass von Lohnaufträgen des betreffenden Auftraggebers Aufschluss erteilt.

Wird für einen bewilligten Lohnauftrag das zu verarbeitende Quantum technischer Fette und Öle vom Auftraggeber geliefert, so findet keine Anrechnung auf die monatliche Fabrikationsquote des Verarbeiters, jedoch auf diejenige des Auftraggebers statt.

Art. 4. Uebertragung der monatlichen Fabrikationsquoten innerhalb eines Betriebes. Eine vollständige oder teilweise Uebertragung einer nicht verwendeten monatlichen Fabrikationsquote auf einen folgenden Monat ist nicht gestattet.

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika kann indessen unter Berücksichtigung saisonmässiger Einflüsse auf Produktion und Handel der mit technischen Fetten und Ölen hergestellten Produkten Verschiebungen in der Verwendung der festgesetzten monatlichen Fabrikationsquoten (Vorbezüge) bewilligen, wobei aber die effektiv verwendete Gesamtmenge die in der Zuteilungszeit auf den betreffenden Betrieb entfallenden Fabrikationsquoten zusammengerechnet nicht übersteigen darf.

Art. 5. Uebertragung der Fabrikationsquoten auf einen andern Betrieb. Die vollständige oder teilweise Uebertragung von freigegebenen monatlichen Fabrikationsquoten von einem Betrieb auf einen andern ist nur mit Bewilligung der Sektion für Chemie und Pharmazeutika gestattet.

Art. 6. Zusätzliche Fabrikationsquoten. Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika kann in dringlichen Ausnahmefällen unter Berücksichtigung der Versorgungslage und der Bedeutung des herzustellenden Produktes auf begründetes Gesuch hin zusätzliche Fabrikationsquoten zuteilen, wobei in der Regel solche Zuteilungen nur für Armeelieferungen gewährt werden.

Art. 7. Herstellung der bisherigen Artikelkategorien. Die Betriebe sind im Interesse der Aufrechterhaltung einer geordneten Marktversorgung verpflichtet, aus den ihnen zur Verwendung und Verarbeitung freigegebenen monatlichen Fabrikationsquoten die nämlichen Artikelkategorien herzustellen, die sie in der Stichzeit (1. Juli 1938 bis 30. Juni 1939) fabriziert haben. Reicht die freigegebene Fabrikationsquote nicht zur Herstellung des vollen in der Stichzeit ausgewiesenen Quantums in jeder Artikelkategorie aus, so sind gleichmässige Kürzungen für jede Artikelkategorie vorzunehmen.

Eine andere Verwendung monatlicher Fabrikationsquoten, insbesondere eine vermehrte Verwendung zugunsten einer einzelnen Artikelkategorie ist nicht gestattet; Ausnahmen können nur in dringlichen Fällen, gestützt auf ein begründetes Gesuch, durch die Sektion für Chemie und Pharmazeutika bewilligt werden.

Der Nachweis über die in der Stichzeit in jeder Artikelkategorie hergestellte Menge ist auf Grund der Fabrikationsbücher und Lagerbuchhaltung zu erbringen. Art. 2, Abs. 2, findet sinngemäss Anwendung.

Art. 8. Produktionsvorschriften. Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika wird ermächtigt, den Betrieben weitere Weisungen über die Verarbeitung und Verwendung der freigegebenen monatlichen Fabrikationsquoten, namentlich bezüglich der Beschaffenheit der einzelnen herzustellenden Artikelkategorien zu erteilen.

Art. 9. Gleichmässige Belieferung der Kundschaft. Mit den aus den monatlich freigegebenen Fabrikationsquoten hergestellten Artikelkategorien haben die Betriebe ihre bisherigen Abnehmer gleichmässig zu versorgen unter Zugrundelegung der bisherigen durchschnittlichen Bezüge des betreffenden Abnehmers unter dem Vorbehalt, dass dieser für die branchenübliche Bezahlung des Kaufpreises Gewähr bietet.

Erweisen sich Kürzungen in der Belieferung als notwendig, so sind sie im gleichen Verhältnis gegenüber allen Bezüglern vorzunehmen.

Sofern sich Störungen in der gleichmässigen Versorgung ergeben, erlässt die Sektion für Chemie und Pharmazeutika die notwendigen Vorschriften; sie kann insbesondere den Betrieben Weisungen über die von ihnen vorzunehmenden Belieferungen erteilen und die Fälle der Belieferung neuer Bezüglern ordnen.

Die Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 1. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung und der zugehörigen Ausführungserlasse, insbesondere die Preisfestsetzungen, bleiben vorbehalten.

Art. 10. Kontrollvorschriften. Betriebe, die technische Fette und Öle verwenden oder verarbeiten, haben den genauen Vorratsbestand an technischen Fetten und Ölen auf 1. Oktober 1940 festzustellen und der Sektion für Chemie und Pharmazeutika wahrheitsgetreu zu melden.

Sie sind verpflichtet, nach den Weisungen der Sektion für Chemie und Pharmazeutika eine Fabrikations- und Lagerbuchhaltung zu führen über ihren Verkehr mit technischen Fetten und Ölen und mit aus diesen Fettstoffen gewonnenen Produkten, insbesondere über die jeden Monat in Verarbeitung genommenen Quantitäten, über die hieraus hergestellten Artikelkategorien und über die von ihnen ausgeführten Lieferungen; dabei sind auf Verlangen der Sektion für Chemie und Pharmazeutika sowohl die Namen der Lieferanten der technischen Fette und Öle sowie der Abnehmer der Produkte, als diesen Fettstoffen bekanntzugeben mit den auf sie entfallenden Quantitäten.

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika kann monatlich Meldungen über den Stand der Vorräte und der Fabrikation auf einem von ihr festgesetzten Meldeformular verlangen.

Die Betriebe sind verpflichtet, der Sektion für Chemie und Pharmazeutika oder den von dieser mit der Kontrolle beauftragten Personen jede gewünschte Auskunft zu erteilen und alle Unterlagen zur Verfügung zu stellen; ebenso ist den beauftragten Kontrollorganen der Zutritt in die Fabrikations- und Lagerräume zu gestatten.

Ueber ihre Feststellungen und Wahrnehmungen dürfen die mit der Durchführung betrauten Organe nur den zuständigen Amtsstellen Auskunft geben; sie sind gegenüber andern Personen zur Verschwiegenheit verpflichtet.

Art. 11. Sanktionen. Widerhandlungen gegen diese Verfügung, gegen die Ausführungsvorschriften und Einzelweisungen der Sektion für Chemie und Pharmazeutika werden gemäss Art. 6 der Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 20. September 1940 über die Sicherstellung der Versorgung mit Fetten und Ölen für die Ernährung und für technische Zwecke bestraft.

Widerhandelnde können ausserdem von der Weiterbelieferung mit Fetten und Ölen und mit Rohstoffen und Halbfabrikaten zu deren Herstellung teilweise oder zeitweise ausgeschlossen werden.

Art. 12. Inkrafttreten und Vollzug. Diese Verfügung tritt rückwirkend auf den 1. Oktober 1940 in Kraft.

Die Sektion für Chemie und Pharmazeutika ist mit deren Vollzug beauftragt.

232. 3. 10. 40.

### Verfügung Nr. 6 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements betreffend die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln

(Ablieferung von inländischem Brotgetreide)

(Vom 2. Oktober 1940.)

Das eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 17. Oktober 1939 über die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln, v e r f ü g t :

**Art. 1.** Die inländische Ernte des Jahres 1940 an Weizen, Roggen, Dinkel und Mischungen dieser Getreidearten sowie die Vorräte an solchen Getreide aus früheren Ernten sind, soweit es sich um zur menschlichen Ernährung geeignete Ware handelt, beschlagnahmt. Die Sektion für Getreideversorgung des Kriegs-Ernährungsamtes (eidgenössische Getreideverwaltung) entscheidet endgültig über die Verwendbarkeit der Ware zur menschlichen Ernährung.

Von der Beschlagnahme sind ausgenommen:

- Getreide für die Selbstversorgung (Art. 5);
- die zur menschlichen Ernährung nicht geeigneten Abfälle, welche beim Drusch, bei der Nachreinigung oder bei der Zubereitung von Saatgut anfallen;
- Saatgetreide (Art. 6);
- Getreide, das den Müllern von der eidgenössischen Getreideverwaltung verkauft wurde.

**Art. 2.** Das beschlagnahmte Brotgetreide ist zu den vom Bundesrat festgesetzten Uebnahmepreisen an den Bund abzuliefern. Für die Ablieferung gelten im übrigen die Vorschriften der Getreidegesetzgebung.

Jegliche anderweitige Verfügung über beschlagnahmtes Brotgetreide sowie der Kauf und die entgeltliche oder unentgeltliche Entgegennahme sind verboten. Abgeschlossene aber noch nicht ausgeführte Rechtsgeschäfte über solches Getreide fallen dahin.

Die Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung) kann Ausnahmen von der Ablieferungspflicht bewilligen und die Beschlagnahme aufheben. Sie kann an solche Verfügungen Bedingungen knüpfen.

**Art. 3.** Wei beschlagnahmtes Brotgetreide besitzt, das er nicht selbst produziert hat, ist verpflichtet, diese Vorräte bis zum 15. Oktober 1940 bei der Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung) anzumelden.

Die Produzenten, welche beim Inkrafttreten dieser Verfügung schon Brotgetreide der Ernte 1940 an Dritte geliefert haben, sind verpflichtet, derartige Geschäfte unter Angabe des Empfängers der Ware und der gelieferten Mengen bis zum 15. Oktober 1940 bei der Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung) anzumelden.

**Art. 4.** Die Produzenten sind verpflichtet, das geerntete Getreide sorgfältig zu lagern, im geeigneten Zeitpunkt sachgemäss zu Dreschen und alle Vorkehren zur Erhaltung der guten Qualität des Druschergebnisses zu treffen. Diese Bestimmungen gelten sinngemäss für jeden Besitzer von Brotgetreide.

Massnahmen, welche darauf abzielen, Getreide zur menschlichen Ernährung ungeeignet zu machen, sind verboten.

**Art. 5.** Die Getreideproduzenten sind berechtigt, für die Bedürfnisse ihres Haushaltes die Getreidemengen zurückzubehalten, für die sie gemäss Art. 10 des Bundesgesetzes über die Getreideversorgung des Landes vom 7. Juli 1932 Anspruch auf die Mahlprämie haben.\*

Für Anstalten mit Landwirtschaftsbetrieb kann die Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung), soweit notwendig, eine besondere Regelung treffen.

Das von den Produzenten für die Bedürfnisse ihres Haushaltes zurückbehaltene Getreide darf nicht veräussert und nicht zu Futterzwecken verarbeitet oder verwendet werden.

**Art. 6.** Die Produzenten dürfen das für die Bestellung ihrer Felder nötige Saatgut zurückbehalten. Sie sind ferner berechtigt, Saatgetreide an Saatgutgenossenschaften, landwirtschaftliche Genossenschaften und Genossenschaftsverbände sowie an Firmen, die sich bisher regelmässig mit der Vermittlung von Brotgetreidesaatgut befassen, und direkt an Landwirte abzugeben.

Ueber den Saatgutverkehr ist nach den Weisungen der Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung) Buch zu führen.

**Art. 7.** Widerhandlungen gegen die Vorschriften dieser Verfügung gegen zugehörige Ausführungsvorschriften und Einzelverfügungen des eidgenössischen Kriegs-Ernährungsamtes, der Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung) und der ihnen nachgeordneten oder von ihnen zur Mitarbeit herangezogenen Stellen werden nach Art. 5 bis 8 des Bundesratsbeschlusses vom 17. Oktober 1939 über die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln geahndet.

**Art. 8.** Diese Verfügung tritt am 4. Oktober 1940 in Kraft.

Das eidgenössische Kriegs-Ernährungsamt ist mit dem Erlass der Ausführungsvorschriften und dem Vollzug beauftragt; es kann seine Befugnisse der Sektion für Getreideversorgung (eidgenössische Getreideverwaltung) übertragen. Die Zentralen für Inlandgetreide, die Ortsgetreidestellen, sowie landwirtschaftliche Organisationen können zur Mitarbeit herangezogen werden.

Alle mit vorliegender Verfügung in Widerspruch stehenden früheren Bestimmungen treten für die Gültigkeitsdauer dieser Verfügung ausser Kraft.

\* Art. 10 B.G. über die Getreideversorgung des Landes (Getreidegesetz):

Die Mahlprämie wird jährlich, berechnet auf den Kopf jeder im Haushalt des Produzenten ständig verpflegten Person, ausserichtet für höchstens zweiwundert Kilogramm nackter Frucht (Weizen, Roggen, Dinkel, Einkorn- und Emmerkerne, sowie Mischel aus diesem Getreide) oder dreihundert Kilogramm Spelzfrucht (Dinkel, Einkorn und Emmer unentspelzt, sowie in Gebirgsgebenden Gerste) oder Mais.

Für vorübergehend verpflegte Personen kann ein nach der Verpflegungsdauer berechneter Teil der Höchstmenge angerechnet werden.

232. 3. 10. 40.

### Ordonnance n° 6 du département fédéral de l'économie publique tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères

(Livraison du blé panifiable indigène)

(Du 2 octobre 1940.)

Le département fédéral de l'économie publique,

vu l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères, a r r ê t é :

**Article premier.** Le froment, le seigle, l'épeautre et les mélanges de ces céréales, propres à l'alimentation humaine, récoltés dans le pays en 1940, ainsi que les stocks provenant de récoltes précédentes, sont séquestrés. La section du ravitaillement en céréales de l'office fédéral de guerre pour l'alimentation (administration fédérale des blés) décide sans appel si le blé est propre à l'alimentation.

Ne sont pas séquestrés:

- le blé destiné au ravitaillement direct (art. 5);
- les déchets impropres à l'alimentation, provenant du battage et du nettoyage du grain ou de la préparation du blé de semence;
- le blé de semence (art. 6);
- le blé vendu aux meuniers par l'administration fédérale des blés.

**Art. 2.** Le blé séquestré doit être livré à la Confédération aux prix fixés par le Conseil fédéral. La livraison est régie par les prescriptions de la législation sur le blé.

Il est interdit de disposer, de quelque autre manière que ce soit, du blé séquestré. Il est également interdit à des tiers d'acheter ou de se faire remettre ce blé à titre gratuit ou onéreux. Toute convention y relative, non encore exécutée, est nulle et non avenue.

La section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés) peut annuler, à titre exceptionnel et aux conditions qu'elle arrêtera, l'obligation de livrer le blé séquestré à la Confédération et lever le séquestre.

**Art. 3.** Tout détenteur de blé séquestré qu'il n'a pas produit lui-même doit annoncer ses stocks à la section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés) jusqu'au 15 octobre 1940.

Les producteurs qui, lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ont déjà livré à des tiers, du blé panifiable provenant de la récolte de 1940, sont tenus d'annoncer, jusqu'au 15 octobre 1940, à la section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés) l'adresse du preneur et les quantités livrées.

**Art. 4.** Les producteurs sont tenus de loger soigneusement leur blé, de le battre en temps opportun et de façon rationnelle et de prendre toutes les mesures nécessaires à la bonne conservation du grain. Ces prescriptions sont applicables par analogie à tout détenteur de blé panifiable.

Est interdite toute manipulation destinée à rendre le blé impropre à l'alimentation humaine.

**Art. 5.** Les producteurs sont autorisés à garder pour leur ménage les quantités de céréales pour lesquelles ils ont droit à la prime de mouture, conformément aux dispositions de l'article 10 de la loi du 7 juillet 1932 sur le ravitaillement du pays en blé.\*

La section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés) peut, au besoin, édicter des dispositions particulières concernant le ravitaillement direct des établissements auxquels est rattachée une exploitation agricole.

Le blé panifiable gardé pour les besoins du ménage ne doit pas être aliéné, ni transformé ni employé pour l'affouragement.

**Art. 6.** Les producteurs peuvent garder du blé pour ensemercer leurs champs ou en livrer pour semence aux syndicats de sélectionneurs, aux associations et fédérations de syndicats agricoles, aux maisons qui ont fait jusqu'ici régulièrement commerce du blé de semence, ainsi qu'à des agriculteurs.

La section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés) édicte les prescriptions concernant le contrôle du trafic du blé de semence.

**Art. 7.** Les contraventions aux prescriptions de la présente ordonnance, aux prescriptions d'exécution et aux décisions d'espèce de l'office fédéral de guerre pour l'alimentation, de la section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés), des organes qui leur sont subordonnés ou qui sont appelés à collaborer avec eux, seront réprimées conformément aux dispositions des articles 5 à 8 de l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires et fourragères.

**Art. 8.** La présente ordonnance entre en vigueur le 4 octobre 1940.

L'office fédéral de guerre pour l'alimentation est chargé d'édicter les dispositions d'exécution nécessaires; il peut déléguer ces attributions à la section du ravitaillement en céréales (administration fédérale des blés). Les offices centraux et les services locaux des blés indigènes, ainsi que les associations agricoles peuvent être appelés à collaborer avec eux.

Sont abrogées, durant la validité de la présente ordonnance, toutes les dispositions contraires de la législation en vigueur jusqu'ici.

\* Art. 10 L.F. sur le ravitaillement du pays en blé:

La prime de mouture est allouée annuellement, pour chaque personne attachée régulièrement au ménage du producteur, à concurrence d'un maximum de deux cents kilos de grain nu (froment et seigle, épeautre, engrain et blé amidonnier déortiqués ou ces céréales mélangées) ou de trois cents kilos de grain brut (épeautre, engrain et blé amidonnier non déortiqués, et l'orge en montagne) ou de mais.

Pour les personnes attachées temporairement au ménage, la prime est allouée au prorata de la durée de leur entretien.

232. 3. 10. 40.

### Verarbeitung, Verkauf und Verwendung von Kraftfuttermitteln

(Weisungen des eidgenössischen Kriegs-Ernährungsamtes vom 1. Oktober 1940.)

In Anbetracht der sehr unzureichenden Zufuhren und der Ungewissheit der zukünftigen Versorgungsmöglichkeiten mit Futtergetreide und andern Kraftfuttermitteln, sowie im Interesse der zweckmässigen Verteilung dieser Futterstoffe auf die ganze Dauer der Winterfütterung,

erlässt das eidgenössische Kriegs-Ernährungsamt, gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 17. Oktober 1939 betreffend die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln,

in Abänderung von Art. 5 seiner Verfügung Nr. 2 (Bezugs- und Abgabeperrre) vom 21. August 1940,

folgende Weisungen:

1. Die gewerbmässige Verarbeitung von zur menschlichen Ernährung geeigneten Körnerfrüchten zu Futtermitteln darf nur im Verhältnis des laufenden Bedarfes, in der Regel höchstens für die Bedürfnisse eines halben Monats, vorgenommen werden. Von der Verarbeitung auf Futtermittel ist Brotgetreide (Weizen, Roggen, Dinkel und Mischungen dieser Getreidearten) gänzlich ausgeschlossen.

2. Verkauf und Kauf von zur menschlichen Ernährung geeigneten Mahl- und Umwandlungsprodukten (Flocken, Mehl, Griess, Grütze usw.), von Brotgetreide (Weizen, Roggen, Dinkel und Mischungen dieser Getreidearten), sowie von Hafer, Gerste, Mais und Reis zu Fütterungszwecken und die Verfütterung dieser Produkte sind verboten. Zur gewerbmässigen Herstellung von Mischfutter (Ziff. 5) für Kälber, Ferkel und Küken kann die Sektion für Getreideversorgung des eidgenössischen Kriegs-Ernährungsamtes Ausnahmen bewilligen, sofern es die Versorgungslage gestattet.

Vom Verkaufs-, Kaufs- und Fütterungsverbot sind die bei der Verarbeitung von Körnerfrüchten normalerweise entstehenden, lediglich zu Futterzwecken geeigneten Abfälle ausgenommen.



3. Importeure und Grossverteiler haben den Verkauf von Kraftfuttermitteln ihren jeweils im Inlande verfügbaren Vorräten anzupassen. Dabei ist die bisherige regelmässige Kundschaft soweit möglich im Verhältnis ihres laufenden Bedarfes zu beliefern unter Berücksichtigung ihrer eigenen Lager, welche vor neuen Zukäufen zu verwenden sind.

4. Wer Futtermittel direkt an Verbraucher liefert, hat diese von sich aus so zu kontingentieren, daß die Vorräte in der Regel bis zum Beginn der Grünfütterung im Frühjahr 1941 gestreckt werden können.

Die Futtermittelieferanten haben für ihre regelmässige Kundschaft nach Massgabe ihrer Vorräte Monatskontingente festzusetzen und jene im Rahmen dieser Kontingente gleichmässig zu bedienen. Das spekulative Zurückhalten von Futtermitteln ist gemäss Bundesratsbeschluss vom 1. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung strafbar.

Es ist untersagt, einzelne Käufer zum Nachteile anderer Kunden durch zusätzliche Lieferungen zu begünstigen. Immerhin soll den wechselnden Bedürfnissen der Kundschaft Rechnung getragen werden. Insbesondere sind Tierhalter, welche trotz nachweisbarer Bemühungen zur Erweiterung der eigenen Futterbasis (Ausdehnung des Ackerbaues), sowie durch Zukauf von Futterkartoffeln, durch Sammlung von Abfällen usw. und trotz einer angemessenen Verminderung ihres Tierbestandes in eine Futternot geraten, zu berücksichtigen.

5. Bei der Herstellung von Mischungen soll die beste Ausnützung der vorhandenen Futtermittel angestrebt werden. Zu diesem Zwecke sind hochwertige Kraftfuttermittel durch Zusatz von weniger gehaltreichen Futterstoffen so zu strecken, dass während der ganzen Dauer der Winterfütterung gute und zweckmässige Futtergemische abgegeben werden können. Als Streckmittel dürfen aber nur gesunde, den Tieren zuträgliche Futterstoffe verwendet werden. Um die Körnerfrüchte nach Möglichkeit dort einzusetzen, wo sie die grösste Futterwirkung erzielen, sind der Verkauf und die Verwendung von Futterweizen, Hafer, Gerste und Mais, sowie von Mischungen dieser Getreidearten für die Geflügelfütterung einzuschränken.

Herstellung und Verkauf von unzuverlässigen Futtermischungen, die eine Beeinträchtigung des Futterwertes oder eine gesundheitliche Benachteiligung der Tiere zur Folge haben könnten, sind untersagt. Wer gewerbmässig Futtermischungen herstellt, ist verpflichtet, deren Zusammensetzung der zuständigen eidgenössischen landwirtschaftlichen Untersuchungsanstalt (Oerlikon, Liebefeld, Lausanne) bekanntzugeben. Diese Anstalten sind ermächtigt, die Abänderung unzuverlässiger Rezepte vorzuschreiben.

6. Die Verkäufer von Kraftfuttermitteln sind verpflichtet, Lagerkontrollen zu führen und diese je auf Monatsende abzuschliessen. Aus der Lagerkontrolle müssen für jede Futtersorte der Bestand zu Beginn und am Ende des betreffenden Monats, der monatliche Umsatz, sowie die Neueingänge an Futtermitteln ersichtlich sein. Die Lagerkontrollen sind auf Verlangen den kantonalen Kriegswirtschaftsämtern oder den Ueberwachungsorganen der Sektion für Getreideversorgung des eidgenössischen Kriegs-Ernährungsamtes vorzuweisen.

7. Die Tierhalter haben mit allen Futtermitteln hauswirtschafterisch umzugehen und den Verbrauch von Kraftfutter nach Möglichkeit einzuschränken. Haltbare Kraftfuttermittel dürfen nur als Ergänzung des Grundfutters und vorab für Tiere mit guten Leistungen verwendet werden. Die Tagesrationen sind so zu bemessen, dass die Futtermittel bis zu Beginn der nächsten Grünfütterungsperiode ausreichen. Nötigenfalls hat eine rechtzeitige Anpassung der Tierbestände an die vorhandenen Vorräte und an die weiteren Futterbeschaffungsmöglichkeiten stattzufinden.

Tierhalter, die über genügend Vorräte an Futtermitteln verfügen, sind angewiesen, mit Zukäufen zurückzuhalten, solange die Versorgungslage sich nicht erheblich gebessert hat.

8. Wer diesen Weisungen zuwiderhandelt, kann von weitem Futtermittellieferungen oder von allfälligen vom eidgenössischen Kriegs-Ernährungsamt oder den von ihm beauftragten Stellen durchgeführten Futtermittelzuteilungen vorübergehend oder dauernd ausgeschlossen werden.

Diese Weisungen treten am 3. Oktober 1940 in Kraft. Sie ersetzen Art. 5 der Verfügung des eidgenössischen Kriegs-Ernährungsamtes vom 21. August 1940 über die Abgabe von Lebens- und Futtermitteln. 232. 3. 10. 40.

### Transformation, vente et utilisation des denrées fourragères concentrées

(Instructions de l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation, du 1<sup>er</sup> octobre 1940.)

Vu l'insuffisance notoire de nos importations et l'incertitude qui règne au sujet de notre futur ravitaillement en céréales fourragères et autres fourrages concentrés et afin d'assurer une répartition rationnelle de ces matières pendant la durée de l'affouragement d'hiver, l'Office fédéral de guerre pour l'alimentation, en se fondant sur les dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939 tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires ou fourragères, et en modification de l'article 5 de son ordonnance n° 2 du 21 août 1940 (interdiction d'achat et de vente), arrête les instructions suivantes:

1. La transformation professionnelle, en produits fourragères, des grains destinés à l'alimentation humaine n'est autorisée que dans la limite des besoins courants et, en règle générale, seulement pour un demi-mois. Sont complètement exclues de la transformation en produits fourragères les céréales panifiables (froment, seigle, épeautre, ainsi que les mélanges de ces grains).

2. Il est interdit de vendre et d'acheter pour l'affouragement ou d'affourager les produits de la mouture et de la transformation de grains destinés à l'alimentation humaine (flocons, farine, semoule, gruau, etc.), les céréales panifiables (froment, seigle, épeautre et méteil) ainsi que l'avoine, l'orge, le maïs et le riz. La section du ravitaillement en céréales de l'office de guerre pour l'alimentation peut autoriser exceptionnellement la préparation, par les fabricants et marchands, de mélanges fourragères (élufre 5) pour les veaux, les porcelets, les poulets et poussines, dans les limites compatibles avec le ravitaillement du pays.

Sont exonérés de l'interdiction d'acheter, de vendre et d'affourager, les déchets provenant de la transformation des céréales et qui ne peuvent servir qu'à l'alimentation des animaux.

3. Les importateurs et les grossistes sont tenus d'adapter leurs ventes de produits fourragères en proportion des stocks disponibles dans le pays. Ils serviront leurs clients habituels, si possible dans la mesure de leurs besoins normaux et en tenant compte de leurs propres stocks qui devront être épuisés avant d'effectuer de nouveaux achats.

4. Celui qui livre des produits fourragères directement aux consommateurs devra lui-même prévoir le contingentement de ces denrées, afin que les stocks disponibles puissent durer jusqu'au début de l'affouragement en vert, respectivement jusqu'au printemps 1941.

Les marchands et fabricants qui livrent des denrées fourragères établiront des contingents mensuels à l'intention de leur clientèle régulière et effectueront leurs livraisons dans la limite de ces contingents. Aux termes de l'arrêté du Conseil fédéral du 1<sup>er</sup> septembre 1939 concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché, l'accapement des stocks de produits fourragères est punissable.

Il est interdit d'avantager certains acheteurs par l'octroi de contingents supplémentaires au préjudice des clients ordinaires. On pourra tenir compte toutefois des changements de besoins de la clientèle, notamment lorsque malgré les efforts déployés pour augmenter la réserve fourragère de leur domaine par l'extension des cultures, l'achat de pommes de terre pour le bétail, le ramassage de déchets alimentaires, etc., et l'adaptation des effectifs de bestiaux à la production naturelle des exploitations, les propriétaires et éleveurs éprouvent des embarras d'affouragement.

5. On aura soin de tirer le meilleur parti possible des diverses matières entrant dans la composition des fourrages mélangés. C'est ainsi que des produits fourragères d'une haute teneur nutritive seront complétés par des denrées moins riches en protéine, de manière à obtenir durant tout l'hiver un fourrage rationnel et de bonne qualité. Toutefois, on n'emploiera dans ce but que des produits sains et usuels, facilement assimilés par le bétail. Afin de pouvoir réserver les grains autant que possible à l'usage le plus rationnel, on restreindra la vente et l'utilisation du blé, de l'avoine, de l'orge et du maïs, ainsi que les mélanges de grains de ces céréales pour la volaille.

Il est interdit de préparer et de vendre des mélanges irrationnels qui diminuent la valeur nutritive des fourrages et peuvent nuire à la santé du bétail. Celui qui prépare des mélanges fourragères est tenu d'en indiquer la composition à l'établissement fédéral d'analyses agricoles de sa région (Oerlikon, Liebefeld ou Lausanne). Ces établissements sont autorisés à ordonner la modification des recettes proposées.

6. Les marchands de denrées fourragères concentrées ont l'obligation de tenir des livres de magasin et d'arrêter ceux-ci à la fin de chaque mois. Ces livres devront indiquer, pour les diverses sortes de fourrages, les stocks existant au commencement et à la fin de chaque mois, la sortie mensuelle ainsi que les nouveaux arrivages de marchandises. Les livres de magasins devront être présentés à la réquisition des offices cantonaux de l'économie de guerre et des organes de contrôle de la section du ravitaillement en céréales de l'office de guerre pour l'alimentation.

7. Les détenteurs et propriétaires de bestiaux sont tenus d'économiser tous les fourrages et de restreindre autant que possible la consommation des denrées fourragères concentrées. Les produits fourragères de conserve ne devront servir que de complément à la ration de fourrage vert et être réservés de préférence aux animaux de bon rendement. Les livres de magasins devront être composés de manière à ce que les stocks de fourrages disponibles puissent durer jusqu'au début de la période d'affouragement en vert. Au besoin, on procédera en temps opportun à l'adaptation des troupeaux en fonction des fourrages disponibles et des possibilités de se procurer de nouveaux stocks pendant la saison d'hiver.

Ceux qui possèdent déjà des stocks suffisants ont l'obligation de différer les achats complémentaires de fourrages jusqu'à ce que la situation en ce qui concerne le ravitaillement se soit améliorée.

8. Celui qui enfreint les présentes prescriptions peut être exclu temporairement ou définitivement des futures livraisons de produits fourragères ou des attributions de denrées fourragères ordonnées par l'office de guerre pour l'alimentation ou des organes qui lui sont subordonnés.

Ces prescriptions entrent en vigueur le 3 octobre 1940. Elles remplacent les dispositions de l'article 5 de l'ordonnance de l'office fédéral de guerre pour l'alimentation du 21 août 1940 sur la vente des denrées alimentaires ou fourragères. 232. 3. 10. 40.

### Kontingentierung von Margarinen aller Art (inbegriffen Blätterteigfette)

Weisungen an die Fabrikanten von Bäckermargarine und Blätterteigfetten sowie an die nachstehenden verarbeitenden Betriebe: Bäckereien, Konditoreien, kollektive Haushaltungen mit eigenen Bäckereien und Konditoreien sowie Biskuitfabriken

(Vom 1. Oktober 1940.)

Gemäss Kreisschreiben Nr. 22 vom 29. Januar 1940 an die kantonalen Zentralstellen für Kriegswirtschaft sowie gemäss Weisungen an die Speisefettfabriken vom 15. März 1940 des Kriegs-Ernährungs-Amtes konnte bisher Bäckermargarine von verarbeitenden Betrieben ohne Einschränkungen bezogen werden. Diese Regelung wird hiemit aufgehoben.

Gestützt auf den Bundesratsbeschluss über die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln vom 17. Oktober 1939 wird verfügt:

1. Die Abgabe und der Bezug von Bäckermargarine und der sog. Blätterteigfette sind ab 1. Oktober 1940 kontingentiert. Freie Lieferung und Bezug von Bäckermargarine und Blätterteigfetten ausserhalb der festgelegten Kontingente ist verboten.

2. Grundlage der Kontingentierung bilden die Bezüge der Margarine verarbeitenden Betriebe während der Stichperiode vom 1. Juli 1938 bis 30. Juni 1939. Die Bezüger sind an die Lieferanten dieser Stichperiode gebunden.

3. Die Kontingente werden monatlich vom KEA festgesetzt. Bis auf weiteres wird das Kontingent auf höchstens  $\frac{1}{15}$  der Bezüge in der unter Ziffer 2 genannten Stichperiode festgesetzt. An Stelle von Blätterteigfett kann Bäckermargarine bezogen werden, nicht aber umgekehrt.

4. Ein Wechsel der Lieferanten darf nur mit Bewilligung der Sektion Speisefette und Speiseöle des KEA erfolgen. Uebertragungen der Kontingente von einem verarbeitenden Betrieb auf einen andern sind untersagt. In begründeten Fällen kann von der Sektion Speisefette und Speiseöle des KEA eine Herabsetzung des Kontingentes erfolgen.

5. Diese Weisungen gelten auch für Fett-Grossisten und andere Wiederverkäufer sowie deren Abnehmer.

6. Spezialzuteilungen an verarbeitende Betriebe sowie an neueröffnete Geschäfte können nur auf Grund einer Bewilligung der Sektion Speisefette und Speiseöle des KEA erfolgen.

7. Die Fabrikanten haben über ihre Produktion und Verkäufe von Margarinen aller Art, inbegriffen Blätterteigfette, der «CIBARIA» gemäss den ihnen zugehenden Spezialformularen monatlich Meldung zu erstatten.

8. Im übrigen bleiben die in den Weisungen vom 15. März 1940 aufgestellten Beschränkungen der Produktion und Abgabe von Bäckermargarinen weiterhin in Kraft: Das Verbot der Herstellung von Margarine in Stücken von 250 g bis 4,5 kg; die Beschränkung der Abgabe von Bäckermargarine an verarbeitende Betriebe, ausschliesslich zu Verarbeitungszwecken; sowie die Vorschriften über Verpackung und in Verkehrbringung von Margarine. Die Bestimmungen über die Tafelmargarine bleiben ebenfalls unverändert in Kraft.

9. Die Lieferung darf nur in ganzen Stücken von 4,5 kg bzw. 5 kg erfolgen. Wenn das Kontingent nicht dem Gewicht eines einzelnen oder einer Mehrzahl von Würfeln entspricht, kann, soweit das zur Lieferung von ganzen Blöcken fehlende Gewicht nicht mehr als 2 kg beträgt, aufgerundet werden. In allen andern Fällen ist abzurunden.

Kontingente im Totalbetrag von weniger als 10 kg können auf den folgenden Monat übertragen werden. In allen andern Fällen ist eine solche Uebertragung nicht zulässig.

10. Diese Weisungen treten auf 1. Oktober 1940 in Kraft. Im Monat Oktober bereits ausgeführte Lieferungen sind auf das Oktober-Kontingent anzurechnen.

11. Bestehende Lieferungsverträge sind, soweit sie mit diesen Kontingentierungs-Vorschriften in Widerspruch stehen, nichtig.

12. Widerhandlungen gegen die Vorschriften dieser Weisungen werden nach den Bestimmungen des Bundesratsbeschlusses über die Sicherstellung der Landesversorgung mit Lebens- und Futtermitteln vom 17. Oktober 1939 bestraft. 232. 3. 10. 40.

### Contingentement des margarines de toutes espèces (y compris les graisses pour pâtes feuilletées)

Consignes aux fabricants de margarine pour boulangers et de graisses pour pâtes feuilletées ainsi qu'aux entreprises de l'artisanat suivantes: boulangeries, pâtisseries, ménages collectifs avec boulangeries et pâtisseries, ainsi qu'aux fabriques de biscuits

(Du 1<sup>er</sup> octobre 1940.)

Conformément à la circulaire n° 22 de l'Office de guerre pour l'alimentation du 29 janvier 1940 aux Centrales cantonales de l'économie de guerre, ainsi qu'aux instructions du 15 mars 1940 aux fabriques de graisses alimentaires, les entreprises de l'artisanat pouvaient, jusqu'à présent, se procurer librement la margarine pour boulangers. Ce régime est modifié et le commerce des margarines pour boulangers réglementé.

Conformément à l'arrêté du Conseil fédéral tendant à assurer l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires ou fourragères du 17 octobre 1940, l'Office de guerre pour l'alimentation a arrêté:

1. L'achat et la vente de la margarine pour boulangers et des graisses pour pâtes feuilletées sont contingentés à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1940. Il est interdit de livrer ou d'acheter de la margarine pour boulangers ou des graisses pour pâtes feuilletées en dehors du contingent.

2. Le contingentement sera basé sur les achats de margarine des entreprises de l'artisanat durant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1938 au 30 juin 1939. Les acheteurs sont tenus de s'approvisionner auprès de leurs fournisseurs de cette période.

3. L'OGA fixera mensuellement les contingents. Jusqu'à nouvel ordre, le contingent est fixé à  $\frac{1}{15}$  au maximum des achats de la période de base. L'acheteur peut demander la livraison de la margarine à la place de graisse à pâte feuilletée, le contraire étant exclu.

4. La section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires de l'OGA peut seule autoriser un changement de fournisseurs. Il est interdit de reporter le contingent d'une entreprise de l'artisanat sur une autre. Dans des cas dûment fondés, la section en question peut réduire le contingent.

5. Ces consignes sont également applicables aux grossistes et autres revendeurs ainsi qu'à leurs acheteurs.

6. Seule, la section du ravitaillement en graisses et huiles alimentaires de l'OGA peut autoriser des attributions spéciales aux entreprises de l'artisanat et aux maisons nouvelles.

7. Les fabricants sont tenus de faire rapport chaque mois à la «CIBARIA» sur formulaire spécial au sujet de leur production et de leurs ventes de margarines de toutes espèces, y compris les graisses pour pâtes feuilletées.

8. Les dispositions régissant la production et la vente de la margarine pour boulangers selon instructions du 15 mars 1940 restent en vigueur, à savoir: l'interdiction de fabriquer des cubes de margarine pesant plus de 250 g ou moins de 4,5 kg.; la vente limitée aux entreprises de l'artisanat et uniquement à la fabrication; les prescriptions sur l'emballage et le commerce. Les dispositions concernant la margarine de table restent également en vigueur.

9. La margarine pour boulangers ne peut être vendue qu'en blocs non entamés d'au moins 4,5 kg. Si le contingent global ne correspond pas à un cube ou à un multiple de cube, on peut arrondir la livraison, à condition que la différence de poids en moins ne dépasse pas 2 kg. Les contingents mensuels inférieurs à 10 kg. peuvent être reportés sur le mois suivant. Dans tous les autres cas, un report n'est pas autorisé.

10. Les présentes consignes entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1940. Les livraisons déjà effectuées en octobre seront déduites du contingent d'octobre.

11. Les dispositions des contrats de livraison en contradiction avec les présentes prescriptions sont caduques.

12. Les contraventions aux prescriptions des présentes consignes seront réprimées conformément aux dispositions de l'arrêté du Conseil fédéral du 17 octobre 1939 sur l'approvisionnement du pays en denrées alimentaires ou fourragères. 232. 3. 10. 40.

### Consegna dei prodotti a base d'orzo e d'avena, nonché delle leguminose

(Istruzioni dell'Ufficio di guerra per i viveri ai commercianti di derrate alimentari [importatori, grossisti e negozianti al minuto] ed ai mulini di orzo e di avena)

(Del 26 settembre 1940.)

I. Conformemente all'ordinanza dell'Ufficio di guerra per i viveri, del 21 agosto 1940, la vendita ai consumatori, delle leguminose e dei prodotti a base d'orzo e d'avena, è aduta, a partire dal 22 agosto 1940, sotto il divieto di compra e di vendita. La compra e la vendita di questi prodotti è autorizzata unicamente verso consegna di edole per scorte, stampigliate in rosso, o del formulario dell'armata R 10 «Gutschein-Bon».

II. Abbiamo promulgato le seguenti istruzioni, allo scopo di permettere ai negozianti al minuto la ricostituzione delle loro scorte prima dell'inizio del nuovo periodo di razionamento, ossia prima del 14 ottobre 1940:

Le aziende commerciali di ogni grado (importatori, venditori all'ingrosso e al minuto) sono autorizzate a procurarsi, a partire dal 30 settembre e sino al 30 ottobre 1940, senza documenti di razionamento ma nel limite delle prescrizioni seguenti, dai loro fornitori abituali, un quantitativo di prodotti a base d'orzo e d'avena, e di leguminose, corrispondente a  $\frac{1}{15}$  degli acquisti fatti durante l'anno 1938. La quota applicabile ai prodotti d'orzo e d'avena sarà calcolata esclusivamente in base agli acquisti di prodotti destinati all'alimentazione umana.

Prescrizioni sull'esecuzione. Condizioni applicabili alla consegna di merci senza scambio di documenti di razionamento.

1. **Merci.** Le presenti istruzioni sono applicabili ai gruppi di merci «orzo/avena» e «leguminose», soggetti al divieto di vendita.

2. **Compratori.** Solo le ditte commerciali sono autorizzate a procurarsi, senza documenti di razionamento, le merci summenzionate. La consegna di merci ai consumatori (privati, economie domestiche collettive e aziende artigianali) sprovvisti di tessere è vietata.

3. **Limite del quantitativo delle consegne.** Le consegne di merci, effettuate senza documenti di razionamento, non dovranno sorpassare  $\frac{1}{15}$  delle consegne eseguite nel 1938, salvo le condizioni segnalate alla cifra 9 qui sotto.

La quota applicabile ai prodotti d'orzo e d'avena sarà calcolata esclusivamente in base agli acquisti di prodotti destinati all'alimentazione umana.

I fornitori saranno tenuti responsabili dell'osservanza di queste norme.

4. **Fatture.** Le fatture dovranno portare l'annotazione chiara e visibile che i prodotti a base d'orzo e d'avena sono riservati esclusivamente all'alimentazione umana.

5. **Cambiamento di fornitori.** I fornitori effettueranno le consegne di merci senza documenti di razionamento solo ai loro clienti regolari.

La concessione di un eventuale cambiamento di fornitori spetta solo all'Ufficio di guerra per i viveri.

6. **Controllo.** I fornitori dovranno prendere nota di queste consegne e registrare il totale delle merci fornite ad ogni cliente senza tessere di razionamento, sia riportandolo al conto del cliente in contabilità, sia annotandolo sulla cartoteca della clientela, oppure su di una lista speciale.

7. **Termine di consegna.** Le consegne in questione saranno autorizzate a partire da lunedì 30 settembre. Le ordinazioni potranno essere accettate sino alla sera del 13 ottobre 1940 e dovranno venire effettuate sino al 31 ottobre 1940 al più tardi.

8. **Ordinazioni.** Non si eseguirà nessuna consegna senza aver ricevuto l'ordinazione del cliente (venditori al minuto o all'ingrosso).

Le consegne di merci ordinate prima dell'entrata in vigore del divieto di vendita potranno essere effettuate nei limiti della quota fissata per il cliente.

9. **Tolleranza.** Allo scopo di ridurre le spese e semplificare le consegne, il cliente potrà «arrotondare» la sua ordinazione, basandosi sugli imballaggi normali. La tolleranza non dovrà sorpassare 25 kg.

10. **Contabilità merci.** Le consegne eseguite senza documenti di razionamento saranno riportate nella contabilità merci, con apposita annotazione: «forniture senza cedole di razionamento» (abbreviazione f. s. e.).

11. **Ordinazioni accompagnate da documenti di razionamento.** Tutte le ordinazioni accompagnate da documenti di razionamento valevoli (cedole per scorte, stampigliate in rosso, formulari dell'armata R 10 «Gutschein-Bon», cedole di tessere per consumatori dei mesi prossimi e cedole per fornitori, valevoli a partire dal 14 ottobre 1940) saranno effettuate normalmente. Queste consegne non andranno a conto della «quota-parte», consegnabile senza documenti di razionamento.

12. **Prezzi.** Gli interessati si conformeranno ai prezzi fissati dal Servizio federale di controllo dei prezzi.

III. Le contravvenzioni alle presenti istruzioni e le misure tendenti ad eluderle saranno punite conformemente alle disposizioni del decreto del Consiglio federale del 17 ottobre 1939, inteso ad assicurare l'approvvigionamento del paese con derrate alimentari e foraggi. 232. 3. 10. 40.

### Gesandtschaften und Konsulate Légations et Consuls — Legations et Consolats

Dem zum Berufskonsul von Spanien in Zürich, mit Amtsbefugnis über die Kantone Zürich, Luzern, Uri, Schwyz, Obwalden, Nidwalden, Glaris, Zug, Basel-Stadt, Basel-Land, Schaffhausen, Appenzel A-Rh. und J-Rh., St. Gallen, Graubünden, Aargau und Thurgau ernannten Herrn Simon Marin Garcia wird das Exequatur erteilt. 232. 3. 10. 40.

Le Conseil fédéral a accordé l'exequatur à M. Simon Marin Garcia, nommé consul de carrière d'Espagne à Zurich avec juridiction sur les cantons de Zurich, Lucerne, Uri, Schwyz, Unterwald (le Haut et le Bas), Glaris, Zoug, Bâle-Ville et Bâle-Campagne, Schaffhouse, Appenzel (Rh. ext. et Rh. int.), St-Gall, Grisons, Argovie et Thurgovie. 232. 3. 10. 40.



**Bundesratsbeschluss**  
betreffend Abänderung des Gebrauchszolltarifs vom 8. Juni 1921

(Vom 27. September 1940.)

Der schweizerische Bundesrat,  
gestützt auf den durch Bundesbeschluss vom 26. April 1923 in seiner  
Wirksamkeit verlängerten Bundesbeschluss vom 18. Februar 1921 betreffend  
die vorläufige Abänderung des Zolltarifs, beschliesst:

Art. 1. Die nachstehenden Positionen des Gebrauchstarifs vom 8. Juni  
1921 werden wie folgt abgeändert:

Tarifnummer	Warenbezeichnung	Zollansatz Fr. Rp. per q
	<b>Fleisch:</b>	
	— konserviert:	
77 a	— gesalzen, geräuchert; Speck, gedörrt: — — — Schinken . . . . .	75.—
378	Decken (Bett- und Tischdecken, etc.), baumwollene, abgepasst: — ohne Näharbeit oder Posamentierarbeit, auch mit offenen oder mit bloss geknüpften Gewebefransen . . . . .	200.—
379	— mit Posamentier- oder Näharbeit . . . . .	230.—
	NB. ad 378/379. Decken aus Baumwolle mit einem Gehalt von höchstens 50 Gewichtsprozenten im Garn mitversponnenen künstlichen Kurzfasern (Zellwolle etc.) werden zu den Ansätzen dieser Nummern zugelassen.	
	Gewebe aus Seide, Florettseide, Kunstseide: — am Stück:	
447 b <sup>1</sup>	— aus Textilstoffen der Kategorie VII A, B und D, gemischt mit über 25, jedoch höchstens 50 Gewichtsprozenten im Garn mitversponnenen künstlichen Kurzfasern (Zell- wolle etc.) . . . . .	300.—
	Decken (Bett- und Tischdecken etc.) aus Seide, Florettseide, Kunstseide, abgepasst: — ohne Näharbeit oder Posamentierarbeit, auch mit offenen oder mit bloss geknüpften Gewebefransen:	
453 b	— andere (als solche der Nr. 453 a) . . . . .	650.—
454	— mit Posamentier- oder Näharbeit . . . . .	750.—
	NB. ad 489/493. Filzstoffe und Filzwaren werden auch dann zu den Ansätzen dieser Nummern zugelassen, wenn sie künst- liche Kurzfasern (Zellwolle etc.) enthalten.	
	NB. ad 501. Filzplatten aus den unter Nr. 500 fallenden Tier- haaren oder ähnlichen geringen Stoffen, nicht mit Woll- fasern vermischt, werden auch dann zum Ansatz dieser Nummer zugelassen, wenn sie künstliche Kurzfasern (Zell- wolle etc.) enthalten.	
	<b>Leibwäsche:</b>	
	— aus Baumwolle, Leinen, Ramie, etc.:	
531	— Hemdenkragen, Hemdeneinsätze, Chemisetten, Man- schetten, etc. . . . .	300.—
	Wirk- und Strickwaren, mit oder ohne Näharbeit: — aus Seide:	
540	— Handschuhe:	
540 a	— nicht unter die Nr. 540 a fallend . . . . .	800.—
	— aus Textilstoffen der Kategorie VII A, B und D, gemischt mit höchstens 50 Gewichtsprozenten im Garn mitversponnenen künstlichen Kurzfasern (Zell- wolle etc.) . . . . .	400.—
541	— — — Strümpfe:	
541 a	— nicht unter die Nr. 541 a fallend . . . . .	800.—
	— aus Textilstoffen der Kategorie VII A, B und D, gemischt mit höchstens 50 Gewichtsprozenten im Garn mitversponnenen künstlichen Kurzfasern (Zell- wolle etc.) . . . . .	400.—
	— andere (als Handschuhe und Strümpfe):	
542	— nicht unter die Nr. 541 a fallend . . . . .	800.—
542 a	— aus Textilstoffen der Kategorie VII A, B und D, gemischt mit höchstens 50 Gewichtsprozenten im Garn mitversponnenen künstlichen Kurzfasern (Zell- wolle etc.) . . . . .	400.—
	<b>Konfektionswaren, im allgemeinen Tarif nicht anderweit ge- nannt, wie montierte Vorhänge, Draperien, Lambrequins etc.:</b>	
	— aus Seide:	
558	— nicht unter die Nr. 558 a fallend . . . . .	1400.—
558 a	— aus Geweben der Nrn. 447b und 447b <sup>1</sup> . . . . .	800.—

Art. 2. Dieser Beschluss tritt am 1. Oktober 1940 in Kraft.  
232. 3. 10. 40.

**Arrêté du Conseil fédéral**  
concernant la modification du tarif douanier du 8 juin 1921

(Du 27 septembre 1940.)

Le Conseil fédéral suisse,  
vu l'arrêté fédéral du 18 février 1921 concernant la modification provi-  
soire du tarif, prorogé par l'arrêté du 26 avril 1923, arrête:

Article premier. Les positions suivantes du tarif d'usage du 8 juin 1921  
sont modifiées comme il suit:

Numéro du tarif	Désignation de la marchandise	Droit par 100 kg fr. c.
	<b>Viande:</b>	
	— conservée:	
77 a	— — — salée, fumée; lard, séché: — — — Jambon . . . . .	75.—
378	Couvertures (tapis de lit, de table, etc.) en coton, découpées: — sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées . . . . .	200.—
379	— avec passementerie ou avec travail à l'aiguille . . . . .	230.—
	NB. ad 378/379. Les couvertures en coton contenant au maximum 50 % en poids de fibres textiles artificielles dis- continues mélangées dans le fil sont admises aux droits de ces numéros.	
	<b>Tissu en soie, bourre de soie ou soie artificielle:</b>	
	— à la pièce:	
447 b <sup>1</sup>	— en matières textiles des catégories VII A, B et D con- tenant plus de 25 %, mais au maximum 50 % en poids de fibres textiles artificielles discontinues mélangées dans le fil . . . . .	300.—
	Couvertures (tapis de lit et de table, etc.) en soie, bourre de soie, soie artificielle, découpées: — sans travail à l'aiguille ni passementerie, même avec franges venues au tissage ou simplement nouées:	
453 b	— autres (que celles rentrant dans le n° 453 a) . . . . .	650.—
454	— avec passementerie ou travail à l'aiguille . . . . .	750.—
	NB. ad 489/493. Les étoffes et ouvrages en feutre sont admis aux droits de ces numéros, même s'ils contiennent des fibres textiles artificielles discontinues.	
	NB. ad 501. Les plaques de feutre faites de poils d'animaux rentrant sous le n° 500 ou de matières similaires de qualité inférieure, non mélangées de laine, sont admises au droit de ce numéro, même si elles contiennent des fibres textiles arti- ficielles discontinues.	
	<b>Lingerie:</b>	
	— en coton, lin, ramie, etc.:	
531	— Coles de chemises, plastrons, chemisettes, manchettes, etc. Bonnetterie et articles en tricot; avec ou sans travail à l'aiguille: — de soie:	300.—
	— Gants:	
540	— ne rentrant pas sous le n° 540 a . . . . .	800.—
540 a	— en matières textiles des catégories VII A, B et D, contenant au maximum 50 % en poids de fibres textiles artificielles discontinues mélangées dans le fil . . . . .	400.—
	— Bas:	
541	— ne rentrant pas sous le n° 541 a . . . . .	800.—
541 a	— en matières textiles des catégories VII A, B et D, contenant au maximum 50 % en poids de fibres textiles artificielles discontinues mélangées dans le fil . . . . .	400.—
	— autres (que les gants et les bas):	
542	— ne rentrant pas sous le n° 542 a . . . . .	800.—
542 a	— en matières textiles des catégories VII A, B et D, contenant au maximum 50 % en poids de fibres textiles artificielles discontinues mélangées dans le fil . . . . .	400.—
	Articles confectionnés, non dénommés ailleurs au tarif général, tels que rideaux montés, draperies, lambrequins, etc.:	
	— de soie:	
558	— ne rentrant pas sous le n° 558 a . . . . .	1400.—
558 a	— en tissus des numéros 447b et 447b <sup>1</sup> . . . . .	800.—

Art. 2. Le présent arrêté a effet au 1<sup>er</sup> octobre 1940. 232. 3. 10. 40.

**Postüberweisungsdienst mit dem Ausland - Service international des virements postaux**  
Umrechnungskurse vom 3. Oktober an — Cours de réduction dès le 3 octobre  
Dänemark Fr. 85.—; Deutschland Fr. 175.60; für Fr. 1000.— und mehr  
Fr. 175.55; Italien Fr. 22.80; Japan Fr. 103.50; Jugoslawien Fr. 10.10;  
Schweden Fr. 104.25; Ungarn Fr. 85.12; Grossbritannien und Irland Fr. 17.90.

**A.-G. OLMA**  
Landquartier Maschinenfabrik, Olten



Einladung zur 31. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre  
Montag, den 14. Oktober 1940, vormittags 11.30 Uhr  
im Konferenzsaal der Giesserei Olten

**TRAKTANDEN:**

1. Protokoll der 30. ordentlichen Generalversammlung.
2. Statutenrevision entsprechend den neuen gesetzlichen Bestimmungen.
3. Geschäftsbericht.
4. Revisionsbericht, Abnahme der Jahresrechnung mit Entlastung des Verwaltungsrates und der Direktion.
5. Wahl der Rechnungsrevisoren. P 2039

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, der Revisorenbericht, der Geschäftsbericht, die Anträge über die Verwendung des Reingewinnes sowie die Anträge auf Abänderung der Statuten liegen am Gesellschaftssitz zur Einsicht der Aktionäre auf. Eintrittskarten zur Versammlung sind gegen Ausweis über Aktienbesitz von der Geschäftsleitung in Olten erhältlich.

Olten, den 2. Oktober 1940.

**Der Verwaltungsrat.**

**Actions privilégiées s. 6.- Cum. American European Securities Company**  
Le dividende afférent à la période de 10 mois du 30 septembre 1938 au 31 juillet 1939 sera payable dès le 3 octobre 1940, moyennant estampillage des certificats, sur les actions inscrites au nom de MM. Dominick & Dominick, à raison de  
\$ 5.— moins impôt 16½ %, soit \$ 4.175 net par action  
en chèque sur New-York ou en francs suisses au cours du chèque dollars, ehcz: MM. Pictet & Cie, 6, Rue Diday, à Genève. P 2041

**Aktiengesellschaft der Ofenfabrik Sursee in Sursee**

Einladung zur 43. ordentlichen Generalversammlung  
auf den 15. Oktober 1940, 10¼ Uhr, am Sitze der Gesellschaft in Sursee.

TRAKTANDEN: 1. Protokoll. 2. Eröffnung des Geschäftsberichtes und Vorlage der Rechnung pro 1939/40. Entgegennahme des Berichtes der Rechnungsrevisoren. Genehmigung der Jahresrechnung und Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat und die Geschäftsleitung. 3. Ergänzungswahl in den Verwaltungsrat. P 2040

Die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung samt Geschäfts- und Revisorenbericht liegen vom 5. Oktober 1940 an im Bureau der Gesellschaft, zur Einsicht der Herren Aktionäre auf. Eintrittskarten können gegen Ausweis des Aktienbesitzes bis und mit dem 12. Oktober 1940 bei den Herren Ehinger & Co. in Basel, der Luzerner Kantonalbank und deren Filialen sowie im Bureau der Fabrik entgegengenommen werden.

Sursee, den 1. Oktober 1940.

Der Verwaltungsrat.

**A.-G. für Automobile, Zürich**

**Ausserordentliche Generalversammlung**  
Samstag, den 12. Oktober 1940, nachmittags 3 Uhr  
im Bureau der Gesellschaft, Pfanzschulstrasse 9

**TRAKTANDEN:**

Wahlen in den Verwaltungsrat.  
Eintrittskarten zu der Generalversammlung werden gegen Ausweis des Aktienbesitzes unmittelbar vor der Versammlung verabfolgt. P 2043

Zürich, den 2. Oktober 1940.

Namens des Verwaltungsrates:  
Max Homberger.

**A.-G. vorm. Kistenfabrik Zug**

158 liefert Kisten für alle Branchen. Ferner: Köchensche, Tabourets mit und ohne Inlaid, rob oder gestrichen. — Offerten verlangen.

Vergessen Sie nicht:  
Das Handelsamtsblatt erreicht Bankue, Handelsbäuser, industrielle Betriebe, mit einem Wort  
**Grossabnehmer**

Inserate haben im Schweizerischen Handelsamtsblatt besten Erfolg  
Korrespondenzen an Schweiz. Handelsamtsblatt, Bern, adressieren. Adresser correspondances à la Feuille officielle suisse du commerce, Berne. — Druck Fritz Pochou-Jeut A. G., Bern